

Всесоюзный
Центр
Переводов

ГЛОТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



9

МОСКВА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
ПО НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 9

Французско-русские патентные термины

(Издание второе, исправленное и дополненное)

С о с т а в и т е л и:

Л. А. Горник, С. И. Симановский, Т. В. Донковская

П о д р е д а к ц и е й

Л. А. Горника

Москва 1975

УДК 804.0-323.2=82:608.3+608.3(038)

Ответственный редактор

И. П. СМЕРНОВ

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий выпуск представляет собой второе, исправленное и дополненное издание «Тетрадей новых терминов» (№ 3) по француско-русским лексическим эквивалентам патентно-лицензионной литературы стран французского языка (Франции, Швейцарии и Бельгии), изданной в 1972 г. В данный выпуск включена лексика описаний изобретений к патентам, переписки по вопросам патентования и патентно-правовой литературы.

Необходимость повторного издания продиктована прежде всего большим интересом специалистов-патентоведов и переводчиков патентной литературы, а также все увеличивающимся объемом переводов патентно-лицензионной документации и отсутствием француско-русских словарей по патентоведению. При переиздании выпуска были добавлены новые термины, внесены некоторые изменения в их толковании в соответствии с последними разработками и устранены неточности.

Выпуск состоит из двух разделов: 1) французские термины и русские эквиваленты и 2) приложения. В состав четырех приложений входят сокращения, перечень международных организаций и конвенций, наиболее употребительные выражения и обороты, встречающиеся в описаниях изобретений, и их русские эквиваленты и указатель русских терминов со ссылкой на соответствующий французский эквивалент.

Выпуск содержит около 1300 терминов, выражений и сокращений; многие термины имеют в скобках определения, толкования или уточняющие ссылки. Термины расположены в алфавитном порядке по первому слову. Синонимы и части речи отделяются точкой с запятой.

При составлении выпуска были использованы тексты патентных законов, справочники и энциклопедии по патентному делу, материалы Всемирной организации по охране интеллектуальной собственности (ВОИС), Договор о патентной кооперации (Пи-Си-Ти), патентная переписка, описания изобретений к патентам и другие материалы.

Термины, отражающие такие основные понятия, как «формула изобретения», «описание изобретения», «заявка на патент», приняты по рекомендации Лаборатории патентной терминологии ЦНИИПИ взамен ранее употреблявшихся «патентная формула», «патентное описание», «патентная заявка».

Предлагаемый материал призван значительно повысить качество переводов описаний изобретений и патентной переписки с французского языка на русский и с русского языка на французский и способствовать быстрому внедрению современных достижений науки и техники в народное хозяйство, а тем самым ускорению темпов научно-технического прогресса нашей страны. Несомненно, переводчики и патентоведы получают весьма ценное пособие для работы.

Отзывы и замечания по данному выпуску просьба присылать в адрес ВЦП: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14. корп. 1.

ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

1. **abandon** — отказ (от заявки, от прав на предполагаемое изобретение или на его часть в связи с преждевременным раскрытием существа изобретения)
2. **abandon définitif** — окончательный отказ (от права на патент, товарный знак и т. д.)
3. **abandon momentané** — временный отказ (от прав на патент, товарный знак, промышленный образец и т. д.)
4. **abandonnement** — см. **abandon**
5. **abandonner un brevet** — отказаться от патента
6. **abandonner une demande de brevet** — отказаться от заявки на патент
7. **abandonner une revendication** — отказаться от формулы изобретения; отказаться от пункта формулы изобретения
8. **abrégé d'un brevet** — реферат описания изобретения к патенту; выдержка из описания изобретения к патенту
9. **abrégé descriptif** — аннотация (описания изобретения к патенту)
10. **absence de contrefaçon** — отсутствие нарушения (права владельца патента или другого охранного документа)
11. **absence de description** — отсутствие раскрытия (существа изобретения)
12. **absence de l'exploitation** — отсутствие факта эксплуатации (патента)
13. **absence de revendication** — отсутствие притязания (наличие в описании изобретения признака без явного указания на его охрану)

14. **accélérer un examen** — ускорить проведение экспертизы
15. **accord de licence** — лицензионное соглашение; лицензионный договор
16. **accorder un brevet d'invention** — выдать патент на изобретение
17. **accorder une licence** — предоставить лицензию; выдать лицензию
18. **accorder des revendications modifiées** — представить измененную формулу изобретения
19. **activité contrefaisante** — деятельность по нарушению патентных прав
20. **activité inventive** — изобретательство; изобретательская деятельность
21. **acquisition d'un brevet** — получение патента
22. **acquisition d'une licence** — приобретение лицензии; покупка лицензии
23. **addition** — добавление (введение дополнительного признака изобретения)
24. **affecter** — порочить (новизну изобретения)
25. **âge du brevet** — «возраст» патента (период, исчисляемый с даты начала действия рассматриваемого патента)
26. **agent réceptionnaire** — служащий патентного ведомства (чиновник, принимающий заявки на изобретения)
27. **ajournement de la délivrance du brevet** — отсрочка выдачи патента
28. **ajourner** — отсрочить; отложить (рассмотрение или экспертизу заявки и пр.)
29. **alinéa** — абзац (решения экспертизы, описания изобретения)
30. **amender une demande de brevet** — исправлять заявку на патент
31. **amender une revendication** — исправлять пункт формулы изобретения
32. **anagramme** — анаграмма (написание товарного знака с измененным порядком букв)
33. **annuité** — ежегодная пошлина (периодическая пошлина, вносимая для продления действия патента)
34. **annulation partielle** — частичное аннулирование (патента)

35. **annulation totale** — полное аннулирование (патента)
36. **annuler un brevet** — аннулировать патент (вследствие неуплаты пошлин, прекращения срока действия, признания недействительным)
37. **antériorité** — прототип (технического решения, изобретения)
38. **antériorité pertinente** — pertinentный прототип (материалы известного уровня техники, относящиеся к объекту изобретения)
39. **antériorité unique** — единый прототип
40. **antériorités citées** — материалы, использованные при экспертизе
41. **anticipation** — отрицание новизны; отрицание известности (изобретения, признака)
42. **anticiper** — порочить новизну; отрицать новизну (изобретения, признака)
43. **aperçu de l'état de la technique** — обзор известного уровня техники
44. **appel** — апелляция (ходатайство о пересмотре решения)
45. **appellation d'origine** — наименование происхождения (товара; например, «вятский пряник», «швейцарский сыр»)
46. **application nouvelle des moyens connus** — новое применение известных средств
47. **apposition frauduleuse** — противозаконное использование (товарного знака, принадлежащего другому владельцу)
48. **apposition de marque** — применение товарного знака
49. **appréciation de la brevetabilité** — оценка патентоспособности (изобретения)
50. **apprécier une invention** — оценить изобретение
51. **appropriation des moyens techniques** — применение известных технических средств (при одновременной их модификации в целях достижения патентоспособного решения)
52. **arrêté ministériel de rejet** — постановление министерства об отклонении (заявки на изобретение)
53. **art antérieur** — известный уровень техники
54. **article breveté** — запатентованное изделие; изделие, охраняемое патентом

55. **attaquer un brevet** — оспаривать патент
56. **atteindre un but d'une invention** — достичь цели изобретения; добиться цели изобретения
57. **atteinte au brevet** — покушение на патент (попытка нарушения патента)
58. **attribution du numéro d'enregistrement national** — присвоение номера национальной регистрации (патенту или другому охранному документу)
59. **auteur d'une contrefaçon** — нарушитель патентных прав
60. **auteur d'une invention** — автор изобретения
61. **auteur réel d'une invention** — действительный автор изобретения
62. **autorisation expresse de divulgation** — срочное разрешение на раскрытие (существа изобретения)
63. **avantage industriel** — техническое преимущество (изобретения)
64. **avis du Conseil Supérieur de la Propriété Industrielle** — заключение Высшего совета по вопросам промышленной собственности (например, об отказе от рассмотрения заявки)
65. **avis définitif** — окончательное решение экспертизы
66. **avis documentaire** — решение экспертизы
67. **avis d'inscription** — письменное уведомление (о публикации решения Патентного ведомства)
68. **avis d'inscription de renonciation** — письменное уведомление об отказе (документ об официальной публикации отказа от патента в Государственном патентном реестре)
69. **avis de nouveauté** — заключение о новизне (выдается Международным патентным институтом в Гааге по запросу на проведение решерша)
70. **avis officiel** — решение (патентного ведомства по заявке)
71. **avis de refus** — решение (экспертизы) об отказе (в выдаче патента)
72. **avoir pour objet** — иметь целью (изобретения)

В

1. **bénéficiaire de la priorité** — использовать право приоритета
2. **boîte de dépôt** — специальный ящик (для подачи промышленного образца в целях его регистрации)
3. **bordereau d'envoi** — сопроводительная опись (материалов заявки на патент на изобретение)
4. **brevet** — патент (охраненный документ, предоставляющий исключительное право на осуществление, использование и продажу изобретения в течение определенного срока и на определенной территории)
5. **brevet d'addition** — см. **certificat d'addition**
6. **brevet additionnel** — (швейц.) дополнительный патент
7. **brevet annulé** — аннулированный патент
8. **brevet antérieur** — предшествующий патент; патент с более ранним приоритетом
9. **brevet attaquant** — спорный патент
10. **brevet attaqué** — оспариваемый патент
11. **brevet de barrage** — блокирующий патент
12. **brevet de base** — основной патент
13. **brevet cédé** — переуступленный патент
14. **brevet cité** — противопоставленный патент
15. **brevet concédé** — выданный патент
16. **brevet contestable** — см. **brevet attaquant**
17. **brevet contrefait** — нарушенный патент
18. **brevet en copropriété** — коллективный патент
19. **brevets correspondants** — патенты-аналоги
20. **brevet déchû** — патент с истекшим сроком действия
21. **brevet définitif** — окончательный патент (в рамках «европейского патента»)
22. **brevet délivré** — см. **brevet concédé**
23. **brevet dépendant** — зависимый патент
24. **brevet économique** — (ГДР) экономический патент; хозяйственный патент

25. **brevet élargi** — **расширенный патент** (с расширенным объемом формулы изобретения)
26. **brevet étranger** — **иностранный патент**
27. **brevet européen** — «европейский патент» (региональный патент, подготавливаемый в рамках проекта, предложенного Европейским советом)
28. **brevet exclusif** — (ГДР) **патент исключительного права**
29. **brevet expiré** — см. **brevet déchu**
30. **brevet exploitable** — **промышленно применимый патент**
31. **brevet de «fausse alarme»** — **мнимый патент; ложный патент**
32. **brevet en gage** — **заложенный патент**
33. **brevet indépendant** — **независимый патент**
34. **brevet initial** — (ам.) **исходный патент** (патент, на основании которого выдан переизданный патент)
35. **brevet intéressant la défense nationale** — **оборонный патент; патент оборонного значения**
36. **brevet international** — **международный патент**
37. **brevet d'invention** — **патент на изобретение**
38. **brevet de médicament** — **патент на лекарственное вещество**
39. **brevet mondial** — **мировой патент** (в рамках предполагаемого всеобщего патента)
40. **brevet national** — **национальный патент**
41. **brevet non-expiré** — **действующий патент**
42. **brevet non-exploité** — **неиспользуемый патент**
43. **brevet nordique** — **скандинавский патент; северный патент**
44. **brevet nul** — **недействительный патент; аннулированный патент**
45. **brevet objecté** — **оспариваемый патент**
46. «**brevet pendant**» — (ам.) «**патент заявлен**», «**вопрос о выдаче патента рассматривается**» (надпись на изделии)
47. **brevet de perfectionnement** — **патент на усовершенствование**
48. **brevet de pionnier** — «**пионерский**» **патент; патент на «пионерское» изобретение** (первый в какой-либо области техники, имеющий широкую формулу изобретения)

49. **brevet de plante** — патент на растение
50. **brevet postérieur** — последующий патент (патент с более поздним приоритетом)
51. **brevet posthume** — «посмертный» патент (патент, выданный после смерти заявителя)
52. **brevet praticable** — патент на осуществимое изобретение
53. **brevet principal** — см. **brevet de base**
54. **brevet de principe** — см. **brevet de base**
55. **brevet à priorité multiple** — патент с множественным приоритетом
56. **brevet de procédé** — патент на способ
57. **brevet de produit** — патент на изделие (вещество, продукт)
58. **brevet de produit pharmaceutique** — патент на фармацевтический продукт
59. **brevet provisoire** — предварительный патент (патент, обеспечивающий предварительную охрану изобретений в рамках «европейского патента»)
60. **brevet redélivré** — (ам.) переизданный патент
61. **brevet régional** — региональный патент
62. **brevet secret** — секретный патент (патент на секрет производства в рамках предложения о патентовании секретов производства)
63. **brevet spécial de médicament** — (фр.) патент на лекарственное вещество
64. **brevet territorial** — см. **brevet régional**
65. **brevet ultérieur** — последующий патент
66. **brevet universel** — см. **brevet mondial**
67. **brevet valable** — ценный патент (патент на изобретение, обладающее определенной ценностью)
68. **brevet valide** — действующий патент
69. **brevetabilité** — патентоспособность
70. **brevetable** — патентоспособный
71. **brevetage** — патентование.
72. **breveté** — 1. патентовладелец; правопреемник патентовладельца; 2. запатентованный; патентованный

- 73. **breveté étranger** — иностранный патентовладелец
- 74. **breveté principal** — основной патентовладелец
- 75. **breveté S. G. D. G.** — (sans garantie du gouvernement) — запатентовано без правительственной гарантии (т. е. за охрану изделия правительство не несет ответственности в силу действия явочной системы выдачи патентов)
- 76. **breveter** — патентовать
- 77. **brevets analogues** — патенты-аналоги (патенты, выданные в различных странах на одно и то же изобретение)
- 78. **Bulletin officiel de la propriété industrielle** — Официальный бюллетень промышленной собственности (патентный бюллетень, публикуемый Патентным ведомством Франции)
- 79. **bureau des dépôts** — бюро приема заявок
- 80. **Bureau fédéral de la propriété intellectuelle** — Федеральное бюро интеллектуальной собственности; Патентное ведомство Швейцарии
- 81. **but essentiel d'une invention** — основная цель изобретения
- 82. **but général** — общая цель (изобретения)
- 83. **but d'une invention** — цель изобретения
- 84. **but particulier** — конкретная цель (изобретения); частная цель (изобретения)
- 85. **but principal** — основная цель (изобретения)

С

- 1. **cadre d'une invention** — объем изобретения
- 2. **caractère** — признак (изобретения)
- 3. **caractère distinctif** — отличительный признак (изобретения)
- 4. **caractère industriel d'une invention** — промышленная применимость изобретения
- 5. **caractère d'une invention** — сущность изобретения
- 6. **caractère utile d'invention** — полезность изобретения
- 7. **caractérisé** — отличающийся; характеризующийся

8. **caractéristique** — признак (изобретения)
9. **caractéristique additionnelle** — дополнительный признак (изобретения)
10. **caractéristique essentielle** — основной признак; главный признак (изобретения)
11. **caractéristiques requises de brevetabilité** — критерии патентоспособности (изобретения)
12. **cause de restauration** — причина восстановления (действия патента)
13. **cédant** — лицо, переуступившее права (физическое* или юридическое лицо, переуступившее право на изобретение или патент другому лицу)
14. **céder un brevet** — переуступать патент
15. **certificat d'addition** — дополнительный патент; зависимый патент
16. **certificat d'auteur** — авторское свидетельство (на изобретение)
17. **certificat de garantie** — гарантийное свидетельство (выдается Патентным ведомством для охраны изобретения на выставках)
18. **certificat d'identité** — удостоверение идентичности товарного знака или промышленного образца (содержит его репродукцию, номер, дату и описание)
19. **certificat d'inventeur** — авторское свидетельство (на изобретение)
20. **certificat d'obtention végétale** — свидетельство о селекционном достижении
21. **certificat sur la qualité d'auteur** — свидетельство об авторстве (в изобретательском праве ЧССР; не путать с авторским свидетельством!)
22. **certificat d'utilité** — 1. свидетельство о полезности (охраненный документ на полезную модель в рамках Пи-Си-Ти). 2. «**малый патент**» (патент с более коротким сроком действия, выдаваемый без экспертизы на новизну)
23. **cession de brevet** — переуступка прав на патент; передача прав на патент; переуступка патента (передача правового титула изобретения, патента или заявки)

* Физическое лицо в праве зарубежных стран означает гражданина или жителя страны, обладающего юридической дееспособностью. (Прим. авт.).

24. **cession de la demande de brevet** — переуступка прав на заявку; передача прав на заявку; переуступка заявки на патент
25. **cession de futurs droits de brevet** — переуступка будущих прав на патент
26. **cession libre de la marque** — безвозмездная уступка товарного знака
27. **cession partielle du brevet** — частичная уступка прав на патент; частичная передача прав на патент
28. **cession totale** — полная правопередача; полная переуступка прав (на патент)
29. **cessionnaire** — см. **cédant**
30. **changement** — замена; изменение (признака изобретения)
31. **changement de dimensions** — изменение размеров (как признак изобретения)
32. **changement de disposition** — изменение расположения (как признак изобретения)
33. **changement de forme** — изменение формы (объекта изобретения)
34. **changement de proportions** — изменение количественных соотношений (в объекте изобретения, обеспечивающее качественно новую функцию)
35. **chiffre de référence** — позиция (на чертежах)
36. **citation** — ссылка (публикация или указание на применение, противопоставленные экспертизой)
37. **citer** — ссылаться (на противопоставленные материалы); противопоставлять (материалы заявке на патент)
38. **classement des brevets** — см. **classification des brevets**
39. **classification des brevets** — классификация изобретений
40. **Classification internationale des brevets d'inventions** — Международная классификация изобретений; МКИ
41. **Classification internationale des dessins et modèles** — Международная классификация промышленных образцов
42. **Classification internationale des produits et des services** — Международная классификация товаров и услуг
43. **clause introductive** — вводная часть; ограничительная часть (формулы изобретения)

44. **clause de retour** — оговорка о возвращении прав (на патент при роспуске акционерного общества)
45. **clef de répartition de la Convention de Paris** — раскладочная таблица взносов государств — членов Парижской конвенции
46. **cliché de la marque** — клише товарного знака
47. **coauteur** — соавтор (изобретения)
48. **codemandeurs** — созаявители (в патентном деле)
49. **codéposant** — созаявитель
50. **collection des brevets** — патентный фонд
51. **combinaison d'éléments** — сочетание признаков; комбинация признаков (изобретения)
52. **Comité d'Etat des Inventions et Découvertes près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S.** — Государственный комитет по делам изобретений и открытий Совета Министров СССР
53. **combinaison nouvelle de moyens connus** — новое сочетание известных средств
54. **commissaire des brevets** — (ам.) руководитель Патентного ведомства
55. **Commission des brevets du Conseil de l'Europe** — Патентная комиссия Европейского совета
56. **commencement de la protection** — начало охраны (изобретения или другого объекта промышленной собственности)
57. **compétent** — компетентный, сведущий; правомочный
58. **complice de la contrefaçon** — соучастник в нарушении исключительного права (на патент, товарный знак, знак обслуживания и т. п.)
59. **comporter** — включать в себя; заключать в себе; содержать
60. **conception de l'invention** — изобретательский замысел
61. **concerner** — касаться; иметь отношение к
62. **concession de brevet** — выдача патента
63. **concession de licence** — продажа лицензии; предоставление лицензии
64. **concession de licence obligatoire** — предоставление принудительной лицензии
65. **concurrence déloyale** — недобросовестная конкуренция

66. concurrence illicite — противозаконная конкуренция
67. conseil en brevet d'invention — патентный поверенный; см. mandataire
68. considération d'une demande de brevet — рассмотрение заявки на патент
69. considérer — рассматривать (заявку)
70. condition de la brevetabilité — критерий патентоспособности
71. condition de nouveauté — критерий новизны
72. condition de progrès — критерий прогрессивности (изобретения в странах, применяющих германскую патентную систему)
73. conditions de licence — условия лицензии
74. conditions du rattachement du certificat d'addition — условия выдачи дополнительного патента
75. Conférence Intergouvernementale pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets — Межправительственная конференция по разработке Европейской системы выдачи патентов
76. consister — состоять из; заключаться в
77. contestation de la validité — оспаривание действительности (патента)
78. contrat de cession — договор об уступке прав (на патент); соглашение о правопередаче
79. contrat de licence — лицензионный договор
80. contrevention — нарушение (чужих патентных прав, т. е. использование запатентованного объекта без согласия владельца исключительных прав, вытекающих из патента)
81. contrevention de brevet — нарушение патента
82. contrefaçon — нарушение (патентных прав)
83. contrefaçon fortuite — непреднамеренное нарушение исключительного права (на патент, товарный знак, образец и т. п.)
84. contrefaçon indirecte — содействие нарушению (злонамеренное содействие кому-либо в нарушении патентных прав)
85. contrefaçon partielle — частичное нарушение (патентных прав)
86. co-contrefacteur — сонарушитель (патентных прав)
87. contrefacteur — нарушитель (патентных прав)

88. *copie certifiée* — заверенная копия (заявки)
89. *copie officielle de brevet* — официальная копия патента
90. *copie officielle de demande de brevet* — официальная копия заявки на патент
91. *copropriétaire d'une demande de brevet* — созаявитель
92. *copropriété du brevet* — совместное владение патентом
93. *copropriété d'une demande de brevet* — совместное владение заявкой на патент
94. *cotitulaire du brevet* — совладелец патента
95. *cour des brevets* — патентный суд
96. *couvrir par le brevet* — охранять патентом
97. *critère de brevetabilité* — см. *condition de la brevetabilité*
98. *critère de la contrefaçon* — условие нарушения; критерий нарушения (патентных прав)
99. *critère de nouveauté* — критерий новизны (изобретения)
100. *critère de la similitude des produits* — критерий идентичности товаров (право товарных знаков)
101. *critère d'utilité* — критерий полезности (изобретения)
102. *critères de reconnaissance de l'invention* — критерии изобретения (новизна, полезность, неочевидность, уровень изобретательского творчества, прогрессивность, промышленная применимость в патентном праве ряда стран)

D

1. *date antérieure au dépôt* — дата, предшествующая подаче заявки (на патент)
2. *date de l'arrêté de délivrance* — дата протокола о выдаче (патента)
3. *date de délivrance* — дата выдачи (патента)
4. *date de la demande antérieure* — дата подачи предшествующей заявки
5. *date de dépôt* — дата подачи заявки
6. *date de dépôt de la demande initiale* — дата подачи первой заявки (на патент)

7. **date de dépôt d'origine** — дата подачи первой заявки (на патент)
8. **date d'échéance de l'annuité** — дата истечения срока уплаты ежегодной пошлины
9. **date de l'invention** — дата изобретения
10. **date légale de l'invention** — зарегистрированная дата изобретения
11. **date de la mise de la demande à la disposition du public** — дата выкладки заявки; дата публикации заявки
12. **date du premier usage** — дата первого использования (например, товарного знака или образца)
13. **date de priorité** — дата приоритета; приоритетная дата (дата подачи первой заявки в стране — участнице Парижской конвенции, обеспечивающая сохранение приоритета при подаче заявок в других странах — участницах конвенции в течение льготного 12-месячного периода)
14. **date de priorité du dépôt initial** — дата приоритета первой заявки
15. **date de publication de l'abrégé descriptif au Bulletin Officiel de la Propriété Industrielle** — дата публикации аннотации описания изобретения к патенту в Официальном бюллетене промышленной собственности
16. **date de publication de la demande** — дата публикации заявки
17. **date de rejet** — дата отклонения (заявки на патент)
18. **déchéance de brevet** — отчуждение патента
19. **décision d'annulation** — решение об аннулировании (патента); решение о признании (патента) недействительным
20. **décision définitive** — окончательное решение (по заявке)
21. **décision de délivrance** — решение о выдаче (патента)
22. **décision favorable** — положительное решение (по заявке); см. **décision positive**
23. **décision motivée de rejeter la demande** — обоснованное решение об отказе в выдаче (патента)
24. **décision négative** — отрицательное решение (экспертизы по рассматриваемой заявке)
25. **décision positive** — положительное решение (экспертизы по рассматриваемой заявке)

26. **décision de refus définitive** — окончательное решение об отказе
27. **décision de refus de la délivrance du brevet** — решение об отказе в выдаче патента
28. **décision de rejet** — решение (экспертизы) об отказе (в выдаче патента)
29. **déclaration de priorité** — указание приоритета (в библиографической части описания изобретения)
30. **déclarer le brevet nul** — объявлять патент недействительным
31. **défaut d'exploitation du brevet** — неиспользование патента
32. **défaut de nouveauté** — отсутствие новизны; отсутствие признаков новизны (препятствие для выдачи патента)
33. **défaut de paiement** — неуплата (пошлины)
34. **déferer l'établissement de l'avis documentaire** — откладывать вынесение решения экспертизы
35. **degré inventif** — изобретательский уровень; степень изобретательского творчества
36. **degré de nouveauté** — степень новизны
37. **degré de similitude** — степень сходства (товарных знаков)
38. **délai de cinq mois** — пятимесячный срок (период сохранения изобретений в секрете в интересах национальной безопасности)
39. **délai de Convention** — срок конвенционного приоритета
40. **délai de grâce** — льготный период (предоставляемый изобретателю для подачи заявки после раскрытия существа предполагаемого изобретения)
41. **délai de priorité** — приоритетный срок (период сохранения приоритета по первичной заявке в соответствии с Парижской конвенцией)
42. **délai de protection** — срок охраны (установленный законодательством период действия, исчисляемый с даты подачи заявки или выдачи патента)
43. **délai de sécurité** — см. **délai de protection**
44. **délai supplémentaire** — дополнительный срок (установленный законом срок уплаты основной пошлины с внесением пенни)
45. **délai de trois ans** — трехлетний срок (предоставляемый для внедрения изобретения, после которого возможна выдача принудительной лицензии)

46. **délit d'apposition frauduleuse de la marque** — незаконное указание товарного знака на изделии
47. **délit de fabrication** — незаконное изготовление (запатентованного изделия)
48. **délit d'imitation frauduleuse de la marque** — подделка товарного знака
49. **délit d'introduction** — незаконный ввоз (запатентованного изделия на территорию действия патента)
50. **délivrance au nom du déposant** — выдача (охранного документа) на имя заявителя
51. **délivré** — **выдано** (указание даты выдачи в библиографической части описания к патенту на изобретение)
52. **délivrer** — **выдавать** (охранный документ)
53. **demande abandonnée** — отпавшая заявка (заявка, рассмотрение которой прекращено)
54. **demande acceptée** — акцептированная заявка
55. **demande allochtone** — заявка иностранного заявителя
56. **demande d'autorisation d'exploiter librement l'invention** — заявление с просьбой о разрешении свободного использования изобретения
57. **demande de base** — основная заявка; первичная заявка (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)
58. **demande de brevet** — заявка на получение патента; **заявка на патент** (комплект официальных документов, представляемый заявителем в Патентное ведомство для получения патента)
59. **demande de brevet antérieurement déposée** — ранее поданная заявка
60. **demande de brevet divisionnelle** — выделенная заявка (заявка, подаваемая с выделением из ранее поданной заявки при нарушении принципа единства изобретения)
61. **demande de brevet avec tous les documents y relatifs** — заявка со всеми относящимися к ней материалами
62. **demande de brevet initiale** — см. **demande de base**

63. **demande de brevet d'origine** — см. **demande de brevet initiale**
64. **demande citée** — противопоставленная заявка
65. **demande de continuation-en-partie** — (ам.) частично продолжающая заявка (заявка, поданная изобретателем в период рассмотрения другой его заявки и дополняющая первоначальный предмет изобретения или вносящая в него изменения; эта заявка имеет приоритет, исчисляемый от даты подачи первой заявки)
66. **demande en cours** — заявка, находящаяся на рассмотрении
67. **demande d'enregistrement** — заявка на регистрацию (например, промышленного образца)
68. **demande indigène** — национальная заявка (поданная в стране, жителем или гражданином которой является заявитель)
69. **demande intéressant la défense nationale** — заявка на изобретение, затрагивающее интересы государственной обороны
70. **demande de licence** — заявка на лицензию
71. **demande de licence obligatoire** — заявка на принудительную лицензию
72. **demande maintenue au secret** — секретная заявка (в рамках предложений по патентованию секретов производства)
73. **demande nationale** — см. **demande indigène**
74. **demande partielle** — частичная заявка: отдельная заявка
75. **demande rattachée** — присоединенная заявка
76. **demande refusée** — отклоненная заявка
77. **demande régionale** — региональная заявка
78. **demande rejetée** — см. **demande refusée**
79. **demande retirée** — отозванная заявка (заявка, отозванная заявителем)
80. **demande séparée** — выделенная заявка
81. **demande tendant à obtenir un brevet** — заявка на патент
82. **demander** — подавать заявку; заявлять
83. **demandeur** — заявитель (физическое или юридическое лицо, подающее заявку на патент)
84. **département de brevet** — патентный отдел (фирмы)

85. **déposant** — заявитель (при явочной системе выдачи патентов)
86. **déposé** — «заявлено» (указание даты подачи заявки в библиографической части описания изобретения к патенту)
87. **déposer** — подавать заявку (при явочной системе выдачи патентов)
88. **dépôt** — подача заявки
89. **dépôt effectué de mauvaise foi** — подача заявки со злым умыслом
90. **dépôt par envoi postal** — подача заявки по почте
91. **dépôt étranger** — подача заявки за рубежом
92. **dépôt sous forme publique** — открытая подача предполагаемого промышленного образца для регистрации
93. **dépôt sous forme de reproduction** — подача предполагаемого промышленного образца для регистрации в виде репродукции (например, рисунка, фотографии)
94. **dépôt sous forme secrète** — сохраняемая в тайне подача предполагаемого промышленного образца для регистрации
95. **dépôt indéfiniment renouvelable** — непрерывно продлеваемая охрана (товарного знака, образца и пр.)
96. **dépôt international** — международная подача заявки (в системе Пи—Си—Ти)
97. **dépôt international des dessins ou modèles industriels** — международная регистрация промышленных образцов: рисунков и моделей
98. **dépôt national** — национальная подача заявки (подача заявки с целью получения патента на изобретение в данной стране)
99. **dépôt au nom d'un tiers** — подача заявки от имени третьего лица
100. **dépôt d'origine** — подача первой заявки
101. **dépôt en personne** — очная подача заявки; личная подача заявки
102. **dépôt par personne interposée** — подача заявки через посредника
103. **dépôt secret** — секретная подача заявки; подача секретной заявки
104. **description détaillée** — подробное описание (изобретения)
105. **description insuffisante** — неполное описание (изобретения)

106. **description de l'invention** — описание изобретения
107. **description jointe à la demande** — описание изобретения к заявке
108. **description de la marque** — описание товарного знака
109. **description modifiée** — измененное описание (изобретения)
110. **dessin**— **рисунок** (одна из форм промышленного образца)
111. **dessin annexé** — прилагаемый чертеж; прилагаемый рисунок
112. **dessin appliqué** — см. **dessin annexé**
113. **dessin attaché** — см. **dessin annexé**
114. **destination d'une invention** — цель изобретения
115. **détenteur d'invention** — владелец изобретения
116. **détruire la nouveauté** — порочить новизну; отрицать новизну (изобретения)
117. **développement de l'invention** — разработка изобретения
118. **deuxième avis documentaire** — второй проект решения экспертизы
119. **deuxième publication** — (фр.) вторая публикация (публикация материалов заявки и проекта решения экспертизы по истечении 18-месячного срока при отсутствии первой публикации)
120. **différence extrinsèque**— несущественное отличие (изобретения)
121. **différence d'ordre purement constructif** — конструктивное отличие (устройства)
122. **différence secondaire** — второстепенное отличие (предмета изобретения)
123. **digne de protection** — охраноспособный
124. **directeur de l'Institut National de la Propriété Industrielle** — директор Национального института промышленной собственности
125. **dispositif** — устройство (патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы и т. д.)
126. **dispositif connu** — известное устройство
127. **dissimulation** — утаивание (изобретения)

128. **division de la demande** — разделение заявки (оформление новой заявки на основе первичной заявки, не удовлетворяющей требованию единства изобретения)
129. **divulgateion** — раскрытие (существа изобретения)
130. **divulgateion insuffisante** — недостаточное раскрытие; неполное раскрытие (существа изобретения)
131. **divulgateion de nature à détruire la nouveauté** — раскрытие существа изобретения, порочащее его новизну
132. **divulgateion opposable** — материал для противопоставления; противопоставленные материалы
133. **divulguer** — раскрывать (существо изобретения)
134. **doctrine d'équivalents** — доктрина эквивалентов; теория эквивалентов (служит для расширения объема притязаний, так как согласно этой доктрине существенные эквиваленты основных заявленных элементов формулы изобретения не обладают новизной)
135. **document antérieur** — предшествующий документ
136. **documentation des brevets** — патентная документация
137. **document de priorité** — приоритетный документ
138. **documents cités** — противопоставленные материалы
139. **documents d'une demande de brevet** — материалы заявки; комплект заявочных документов
140. **domaine d'application d'une invention** — область применения изобретения
141. **domaine de l'invention** — область техники, к которой относится изобретение
142. **dommage-intérêts** — возмещение ущерба (изобретателю, заявителю)
143. **donneur de licence** — лицензиар (лицо или организация, предоставляющая лицензию)
144. **dossier de la demande** — материалы заявки; досье; комплект заявочных документов
145. **dossier d'examen** — досье экспертизы (совокупность документов, включающая материалы заявки и переписку по ней)
146. **droit d'antériorité** — существующее право (право, вытекающее из ранее поданных опубликованных заявок или предшествующих патентов)

147. **droit d'auteur** — авторское право
148. **droit des brevets** — патентное право
149. **droit exclusif** — исключительное право (патентовладельца)
150. **droit à une indemnité au profit du titulaire du brevet dans la mesure de préjudice subi** — право на возмещение убытков в пользу патентовладельца в зависимости от понесенного ущерба
151. **droit de l'inventeur** — право изобретателя
152. **droit des marques** — право товарных знаков
153. **droit de priorité** — право приоритета (право, возникающее на основании подачи первичной заявки в другой стране)
154. **droit de priorité unioniste** — право на конвенционный приоритет (для заявителей из стран — членов Парижского союза)
155. **droit à récompense** — право на вознаграждение (право изобретателя, вытекающее из авторского свидетельства)
156. **droit d'usage** — право использования (изобретения)
157. **droits découlant du brevet** — права, происходящие из патента
158. **durée du brevet** — срок действия патента
159. **durée de la licence** — срок действия лицензии
160. **durée de protection des brevets** — срок охраны патентов
161. **durée de validité du brevet** — срок действия патента

Е

1. **échange des licences** — обмен лицензиями
2. **échange mutuel de brevets** — взаимный обмен патентами
3. **échange réciproque de licences** — взаимный обмен лицензиями
4. **échange du résultat des recherches** — обмен результатами решения
5. **échantillon** — образец (патентуемого изделия, представляемый вместе с заявкой в отдельной упаковке)
6. **échapper un brevet** — обойти патент
7. **écrits et images opposés au cours d'examen** — материалы, использованные при экспертизе (на регистрацию товарного знака)

8. effectuer une invention — осуществлять изобретение
9. effet positif — положительный эффект (в советском изобретательском праве)
10. effet territorial — территориальное действие (патента)
11. effet d'utilisation d'une invention — полезность изобретения
12. élément du brevet — составная часть патента (например, описание изобретения, чертеж и т. п.)
13. élément essentiel — существенный признак (изобретения)
14. enfreindre un brevet — нарушать патент
15. enregistrement de cession — регистрация уступки прав; регистрация правопередачи (на патент, заявку или изобретение в Патентном ведомстве)
16. enregistrement de demande — регистрация заявки
17. enregistrement international des marques — международная регистрация товарных знаков (в рамках Мадридского соглашения)
18. enregistrement d'une licence — регистрация лицензии
19. enregistrement national — национальная регистрация (патентов, товарных знаков, промышленных образцов)
20. erreur grave — существенная ошибка (в раскрытии изобретения, не позволяющая специалисту средней квалификации осуществить изобретение)
21. espionnage industriel — промышленный шпионаж
22. établir la priorité conventionnelle — устанавливать конвенционный приоритет
23. état de l'art — состояние отрасли техники
24. état de la technique — см. état de l'art
25. étendre un brevet — расширить объем патента
26. étendue d'une invention — объем изобретения
27. étendue de la protection — объем охраны; объем защиты
28. évidence — очевидность (технического решения)
29. examen — экспертиза (процедура проверки патентоспособности, новизны, и пр. предполагаемого изобретения, промышленного образца и т. п.)
30. examen administratif — официальная экспертиза

31. **examen différé** — отсроченная экспертиза
32. **examen préalable** — экспертиза на новизну (экспертиза предполагаемого изобретения перед выдачей патента; не следует путать с предварительной экспертизой заявки по формальным признакам)
33. **examen préliminaire de brevetabilité** — предварительная экспертиза (по формальным признакам заявки)
34. **examen retardé** — см. **examen différé**
35. **examineur** — эксперт
36. **examiner** — проводить экспертизу
37. **examiner une demande de brevet** — проводить экспертизу заявки
38. **exécuter une invention** — см. **effectuer une invention**
39. **exécution d'une invention** — осуществление изобретения
40. **expiration de brevet** — истечение срока действия патента
41. **expiration d'un délai** — истечение срока
42. **expiration du délai de trois ans** — истечение трехлетнего срока (после которого в случае неиспользования изобретения выдается принудительная лицензия)
43. **exploitation d'un brevet** — эксплуатация патента (пользование правами, вытекающими из патента, например правом на осуществление, использование или продажу)
44. **exploitation avant dépôt** — преждепользование (использование изобретения до получения на него охранного документа)
45. **exploiter une invention** — использовать изобретение; эксплуатировать изобретение
46. **exposé d'invention** — (швейц.) описание изобретения
47. **exposer une demande de brevet** — выставить заявку на патент для всеобщего ознакомления; опубликовать заявку на патент
48. **expression alternative** — альтернативное выражение (определение признака в формуле изобретения более чем одним словом или выражением)
49. **expropriation du brevet** — отчуждение патента
50. **extinction** — прекращение действия (патента)
51. **extrait de description** — выдержка из описания изобретения

F

1. **fabrication selon le brevet** — изготовление (изделий) в соответствии с патентом
2. **fabrication divulguée** — открытое производство
3. **faire appel de la décision de refus** — обжаловать решение об отказе (в выдаче патента)
4. **faire l'objet d'une invention** — являться предметом изобретения
5. **«Feuille suisse des brevets et des dessins et modèles»** — Официальный бюллетень Патентного ведомства Швейцарии
6. **fluide** — текучая среда (в широком значении; этот термин в описаниях изобретений нельзя заменять на «жидкость», «газ» или «порошок»)
7. **fond de l'invention** — (ам.) предпосылки к созданию изобретения
8. **fondement de l'invention** — см. **fond de l'invention**
9. **forme définitive de l'avis documentaire** — (фр.) окончательное решение экспертизы по заявке
10. **forme d'exécution d'une invention** — пример осуществления изобретения
11. **formule introductive** — вводная часть (формулы изобретения)

G

1. **grattage de marque** — физическое уничтожение товарного знака (удаление товарного знака с изделия перед его сбытом или продажей)
2. **groupage de brevets en vue de la redevance exigée du preneur de licence** — пакетное лицензирование (создание патентного пула с целью обеспечения максимальных прибылей лицензиару)
3. **groupement de brevets** — создание патентного пула
4. **groupement de plusieurs licences à prendre en bloc** — создание блок-лицензии (совокупности лицензий на взаимосвязанные объекты)

Н

1. **harmonisation des législations sur des brevets** — унификация патентного законодательства
2. **hauteur inventive** — изобретательский уровень (уровень изобретательского творчества как один из критериев патентоспособности)
3. **homme de l'art de compétence et d'intelligence normale** — специалист средних способностей и квалификации
4. **homme de métier banal** — средний специалист (специалист средней квалификации)

I

1. **idée générale** — общая идея (изобретения)
2. **idée inventive** — изобретательский замысел
3. **idée-mère** — основная идея (изобретения)
4. **identification de la demande** — идентификация заявки
5. **identité de but** — единство цели (условие выдачи дополнительного патента)
6. **identité de fonctions** — идентичность функций (критерий применимости теории эквивалентов)
7. **identité partielle** — частичная идентичность (двух товарных знаков)
8. **identité des résultats obtenus** — идентичность эффекта изобретения (критерий применимости теории эквивалентов)
9. **identité totale** — полная идентичность (двух товарных знаков)
10. **imitation de l'invention** — заимствование изобретения (с использованием части его признаков)
11. **immanent caractère de l'invention** — основной признак изобретения; существенный признак изобретения
12. **importance d'invention** — важность изобретения; значимость изобретения
13. **importance du résultat** — значительность эффекта; величина эффекта (изобретения)

14. **index de classification** — указатель классов (в классификации изобретений)
15. **indication d'origine** — географическое указание происхождения; указание происхождения (товара)
16. **inexploitation d'invention** — неиспользование изобретения
17. **innovation** — рационализаторское предложение; усовершенствование
18. **inspection publique** — всеобщее ознакомление (с заявкой)
19. **insuffisance de description** — недостаточное раскрытие существа изобретения
20. **intelligence de la description** — доходчивость описания; понятность описания
21. **interdiction de divulgation** — запрещение раскрытия (изобретения в интересах национальной безопасности)
22. **interférence** — столкновение прав (заявляемых или патентных); приоритетный спор
23. **interprétation des revendications** — толкование формулы изобретения
24. **interpréter un brevet** — толковать патент
25. **invalidation du brevet** — аннулирование патента
26. **invalidité du brevet** — недействительность патента
27. **inventeur** — изобретатель
28. **inventeur antérieur** — изобретатель, обладающий более ранним приоритетом
29. **inventeur dépendant** — зависимый изобретатель
30. **inventeur employé** — см. **inventeur salarié**
31. **inventeur indépendant** — независимый изобретатель
32. **inventeur salarié** — изобретатель-служащий (компания или государственного учреждения)
33. **inventeur unique** — единственный изобретатель
34. **inventeur valable** — действительный изобретатель
35. **invention** — изобретение
36. **invention accidentelle** — случайное изобретение
37. **invention antérieure** — предшествующее изобретение
38. **invention brevetable** — патентоспособное изобретение

39. *invention brevetée* — запатентованное изобретение
40. *invention contraire à l'ordre public* — антиобщественное изобретение
41. *invention dépendante* — зависимое изобретение
42. *invention douteuse* — сомнительное изобретение
43. *invention due au hasard* — см. *invention accidentelle*
44. *invention d'équipe* — групповое изобретение
45. *invention inachevée* — незавершенное изобретение
46. *invention irréalisable* — неосуществимое изобретение
47. *invention intéressant la défense nationale* — изобретение, затрагивающее интересы национальной обороны
48. *invention militaire* — военное изобретение
49. *invention non-brevetable* — непатентоспособное изобретение
50. *invention non-brevetée* — незапатентованное изобретение
51. *invention prétendue* — мнимое изобретение
52. *invention protégée* — охраняемое изобретение
53. *invention réalisée au cours d'emploi* — служебное изобретение (изобретение, созданное в процессе выполнения служебных обязанностей)
54. *invention du salarié* — см. *invention réalisée au cours d'emploi*
55. *invention de service* — см. *invention réalisée au cours d'emploi*
56. *invention secrète* — секретное изобретение; засекреченное изобретение

J

1. *jeu de revendications* — формула изобретения; часть формулы изобретения (швейц.)
2. *jugement sur la nouveauté* — заключение о новизне (изобретения)
3. *juxtaposition des moyens* — агрегация (простое сочетание известных признаков изобретения, эффект которого равен сумме эффектов отдельных признаков)

К

1. **know-how** — технология производства; секреты производства; «ноу-хау» (непубликуемые сведения о технологии изготовления изделия или осуществления способа)

L

1. **langage des revendications** — (ам.) редакция формулы изобретения
2. **légende d'une marque** — пояснение к товарному знаку (описывающее типичные для него форму, линии, цвета и т. п.)
3. **législation antitrusts** — (ам.) антитрестовское законодательство
4. **législation en matière de brevets** — патентное законодательство
5. **lettre officielle** — решение экспертизы (по заявке на патент)
6. **lever des objections** — снять возражения (эксперта)
7. **licence en block** — пакетное лицензирование (предоставление лицензии по нескольким изобретениям на основании портфеля патентов)
8. **licence de brevet** — патентная лицензия (лицензия, предоставляемая на запатентованное изделие или способ)
9. **licence contractuelle** — лицензия по соглашению; лицензия по контракту; договорная лицензия
10. **licence croisée** — перекрестная лицензия
11. **licence exclusive** — исключительная лицензия (лицензия, дающая исключительное право пользования ее держателю)
12. **licence d'exploitation** — лицензия на использование; лицензия на эксплуатацию
13. **licence d'importation** — импортная лицензия; ввозная лицензия
14. **licence limitée** — ограниченная лицензия
15. **licence de la marque** — лицензия на товарный знак
16. **licence non-exclusive** — неисключительная лицензия; простая лицензия (лицензия, по которой права лицензиата ограничены)
17. **licence obligatoire** — принудительная лицензия (лицензия, предоставляемая при неиспользовании изобретения патенто-владельцем)

18. *licence d'office* — государственная лицензия (лицензия, предоставляемая в порядке частичного отчуждения патента при необходимости использования изобретения в интересах государства)
19. *licence ordinaire* — см. *licence non exclusive*
20. «*licence de plein droit*» — «право на лицензию»; «лицензия по праву» (штамп на обороте патента, указывающий на право любого лица потребовать предоставления лицензии)
21. *licence réciproque* — перекрестная лицензия; см. *licence croisée*
22. *licence restreinte* — см. *licence limitée*
23. *licence simple* — см. *licence ordinaire*
24. *licence à un tiers* — лицензия третьему лицу
25. *licencié* — лицензиат (физическое или юридическое лицо, которому предоставляется лицензия)
26. *lieu du dépôt* — место подачи заявки
27. *limitation* — (ам.) признак изобретения (в пункте формулы изобретения)
28. *limitation des revendications* — ограничение формулы изобретения
29. *limitation territoriale de la licence* — территориальное ограничение (действия) лицензии
30. *limiter une invention* — ограничивать (объем) изобретения
31. *limiter des revendications* — сужать формулу изобретения; ограничить объем патентной охраны
32. *limites de la protection revendiquée* — объем испрашиваемой охраны (например, изобретения)
33. *liste nationale des conseils en brevets d'invention* — государственный реестр патентных поверенных
34. *loi du brevet* — патентный закон

М

1. *maintien du brevet en vigueur* — поддержание патента в силе; поддержание действительности патента (в ряде стран осуществляется путем уплаты ежегодной пошлины патенто-владельцем)

2. **malfaçon d'un brevet** — нарушение патента (намеренное изменение признаков изобретения в сторону ухудшения с целью обхода патента)
3. **mandataire** — патентный поверенный
4. **marque** — товарный знак (зарегистрированное название, символ, девиз или эмблема, используемые изготовителями для отличия своих изделий от изделий других изготовителей)
5. **marque d'autrui** — товарный знак, принадлежащий другому лицу
6. **marque «de certification»** — сертификатный товарный знак (товарный знак на товары и услуги, предоставляемые лицами, не являющимися его владельцами, без их объединения, как это имеет место в случае коллективного товарного знака)
7. **marque collective** — коллективный товарный знак
8. **marque de commerce** — торговая марка; торговый знак (вид товарного знака)
9. **marque complexe** — сложный товарный знак; комплексный товарный знак
10. **marque descriptive** — описательный товарный знак (не подлежит регистрации)
11. **marque enregistrée** — зарегистрированный товарный знак; заявленный товарный знак
12. **marque défensive** — защитный товарный знак (дополнительный товарный знак, регистрируемый для расширения объема охраны основного товарного знака)
13. **marque de fabrique** — фабричная марка; фабричный знак (вид товарного знака)
14. **marque de haute renommée** — товарный знак с особой, высокой репутацией (товарный знак на изделие, обладающее общепризнанными высокими качествами)
15. **marque individuelle** — индивидуальный товарный знак (в отличие от коллективного товарного знака)
16. **marque notoire** — свободный товарный знак (широко распространенный товарный знак, не обладающий охраноспособностью)
17. **marque nulle** — недействительный товарный знак
18. **marque perçue par le goût** — вкусовой товарный знак

19. *marque perçue par l'odorat* — обонятельный товарный знак
20. *marque perçue par le toucher* — осязательный товарный знак
21. *marque de produit pharmaceutique* — товарный знак фармацевтического изделия
22. *marque de protection* — см. *marque défensive*
23. *marque radiée* — аннулированный товарный знак
24. *marque de service* — знак обслуживания (отличается от товарного знака тем, что относится к сфере услуг, а не к товарам)
25. *marque sonore* — звуковой товарный знак
26. *marque à trois dimensions* — объемный товарный знак
27. *mémoire descriptive* — (бельг.) описание изобретения
28. *mention du brevet* — указание номера патента (на изделиях)
29. *mention de l'inventeur* — указание полного имени изобретателя в патенте; упоминание изобретателя в патенте
30. *mérite d'invention* — ценность изобретения
31. *mettre à la disposition du publique* — выставлять (заявку) для всеобщего ознакомления
32. *mise en commun de brevets* — создание патентного пула (объединение патентов разных владельцев)
33. *mise du brevet dans le domaine public* — отчуждение патента в пользу общества
34. *mise en valeur de l'invention* — оценка изобретения
35. *mise en vente du brevet* — продажа патента
36. *modalités de dépôt* — правила подачи заявки (на получение патента)
37. *mode d'exécution* — вариант осуществления (изобретения); вариант конструкции
38. *mode préféré* — предпочтительный вариант (осуществления изобретения)
39. *mode préférentiel* — см. *mode préféré*
40. *mode de réalisation* — см. *mode d'exécution*
41. *modèle industriel* — промышленный образец
42. *modèle ornemental* — графический промышленный образец

43. **modèle d'utilité** — полезная модель (категория охраноспособных объектов)
44. **modifications non-essentielles** — несущественные изменения (как признак непатентоспособного изобретения)
45. **modifier des revendications** — изменить формулу изобретения
46. **modifier le texte d'une demande** — изменить текст заявки
47. **monopole** — монополия; исключительное право
48. **monopole temporaire** — временное исключительное право (патентовладельца на срок действия патента)
49. **moyen connu** — известный элемент; известное средство
50. **moyen nouveau** — новое средство (включает способ или устройство)
51. **moyens d'exécution de l'invention** — средства для осуществления изобретения
52. **multiplicité des revendications** — (ам.) избыточность пунктов формулы изобретения; множественность пунктов формулы изобретения

N

1. **négociation avec l'examinateur** — переговоры с экспертом; (ам.) корреспондентская система рассмотрения заявок
2. **niveau inventif** — изобретательский уровень (см. *hauteur inventive*)
3. **nom patronymique** — наименование фирмы владельца (регистрируемое в качестве товарного знака)
4. **non-brevetabilité du résultat** — непатентоспособность эффекта изобретения (означает невозможность патентной охраны цели изобретения)
5. **non-brevetable** — непатентоспособный
6. **non-évidence** — (брит.) неочевидность (критерий патентоспособности, основанный на отсутствии в опубликованных материалах прямых или косвенных указаний на возможность решения задачи, являющейся предметом изобретения)
7. **non-exploitation du brevet** — неиспользование патента
8. **note en réponse** — ответ (заявителя на решение экспертизы)

9. *note d'instruction* — инструкции (заявителя патентному поверенному)
10. *note d'objection* — возражение (заявителя на решение экспертизы)
11. *nouveau produit industriel* — новое промышленное изделие; новый продукт
12. *nouveauté* — новизна (объекта предполагаемой правовой охраны)
13. *nouveauté absolue* — абсолютная новизна (объекта правовой охраны)
14. *nouveauté locale* — местная новизна; локальная новизна (требование к объекту правовой охраны, ограниченное определенной территорией)
15. *nouveauté relative* — относительная новизна
16. *nullité d'un brevet* — недействительность патента
17. *nullité de dépôt* — недействительность заявки на регистрацию (например, промышленного образца, товарного знака)
18. *nullité du dépôt pour vice de forme* — недействительность заявки на регистрацию (например, промышленного образца, товарного знака и т. п.) из-за несоблюдения формальных требований
19. *numéro d'un brevet* — номер патента
20. *numéro d'enregistrement national* — национальный регистрационный номер (заявки)

О

1. *objection de l'examinateur* — замечание эксперта; предложение эксперта
2. *objet d'une découverte* — предмет открытия
3. *objet d'une demande* — предмет заявки; предмет предполагаемого изобретения
4. *objet d'une invention* — предмет изобретения; цель изобретения
5. *objet de revendication* — предмет притязаний; предмет предполагаемого изобретения
6. *observation sur la brevetabilité* — замечания о патентоспособности

7. obtenir un brevet — получить патент
8. obtenir un but d'une invention — достичь цели изобретения
9. obtenteur du brevet — получатель патента
10. octroi d'un brevet — выдача патента
11. octroi de licence — предоставление лицензии
12. office de brevets — патентное ведомство
13. omission — пропуск (указания какого-либо из признаков в раскрытии существа изобретения)
14. opposer un brevet — противопоставлять патент
15. opposition de brevet — протест против выдачи патента; противопоставление патента
16. ouvrage opposable — противопоставляемый материал (материал, порочащий новизну изобретения)
17. ouvrage opposé — противопоставленный материал

Р

1. paiement d'une annuité — уплата ежегодной пошлины
2. particularité d'aspect — признак внешнего вида (образца)
3. particularité de forme — признак формы (рисунка, образца)
4. particularité d'une invention — признак изобретения
5. pays à examen — страна с проверочной системой выдачи патентов (с выдачей патентов без экспертизы)
6. pays sans examen — страна с явочной системой выдачи патентов (с выдачей патентов после экспертизы)
7. pays-unioniste — страна—член Парижского союза по охране промышленной собственности
8. perfectionnement dernier à la date — последнее по времени усовершенствование (вносимое в запатентованное изобретение)
9. perfectionnements apportés à ... — усовершенствования, относящиеся к ...
10. personne morale — юридическое лицо
11. personne physique — физическое лицо

12. **pièces du dépôt** — материалы заявки; комплект заявочных документов
13. **planche de dessin** — лист; чертеж; рисунок
14. **politique de brevet** — патентная политика
15. **pool de brevets** — патентный пул (объединение фирм, участники которого в целях подавления конкурентов объединяют свои патенты по соглашению)
16. **portée d'un brevet** — объем охраны; объем патента (совокупность всех признаков изобретения, раскрытых в формуле и в описании изобретения к патенту)
17. **portée de la revendication** — объем пункта формулы изобретения
18. **portée territoriale du brevet** — территориальная сфера действия патента
19. **porter atteinte à la nouveauté** — порочить новизну
20. **pose d'un problème technique** — постановка технической задачи
21. **poursuite en contrefaçon** — процедура столкновения (патентных) прав
22. **pouvoir du mandataire** — полномочия поверенного
23. **pratiquer une invention** — использовать изобретение
24. **préambule de la revendication** — вводная часть формулы изобретения (часть формулы, содержащая признаки, общие с прототипом)
25. **prédécesseur en droit** — правопреемник (заявителя)
26. **premier avis documentaire** — (фр.) первый проект решения экспертизы по заявке (первичный документ экспертизы, предлагающий заявителю уточнить объем притязаний)
27. **première demande** — первичная заявка; приоритетная заявка
28. **premier déposant** — первый заявитель
29. **premier dépôt** — первичная подача (заявки)
30. **premier inventeur** — первый изобретатель
31. **première revendication** — основной пункт формулы изобретения
32. **premier et véritable inventeur** — (ам.) первый и действительный изобретатель
33. **premier usage** — первое использование (изобретения)

34. **prendre un brevet** — получать патент
35. **prendre une décision sur la demande** — принять решение по заявке
36. **prendre fin** — истекать (о сроке действия патента, патентных прав)
37. **preneur de licence** — лицензиат (лицо, приобретающее лицензию)
38. **présentation de la demande** — оформление заявки
39. **présomption de propriété** — презумпция собственности (возникает при подаче заявки на промышленный образец или товарный знак)
40. **présomption de validité** — презумпция действительности (патента)
41. **prétendre à établir la priorité conventionnelle à partir de ...** — испрашивать конвенционный приоритет с ...
42. **principe de territorialité** — принцип территориальности (например, действия охранного документа)
43. **priorité conventionnelle** — конвенционный приоритет
44. **priorité d'exposition** — выставочный приоритет (в соответствии с этим приоритетом, который применяется в отношении стран—участниц Парижской конвенции, изобретения, а также товарные знаки и промышленные образцы охраняются с момента помещения экспоната на выставку при условии подачи в дальнейшем в течение льготного срока заявки на патент)
45. **priorité multiple** — множественный приоритет (приоритет на основании нескольких конвенционных заявок)
46. **priorité partielle** — частичный приоритет (приоритет на основании части первичной заявки)
47. **privilège** — привилегия; монополия
48. **procédé breveté** — патентованный способ; запатентованный способ
49. **procédé d'utilisation d'un produit** — способ использования изделия
50. **procédure d'annulation** — процедура аннулирования (патента)
51. **procédure devant bureau des brevets** — делопроизводство в патентном ведомстве

52. **procédure de délivrance** — процедура выдачи (патента)
53. **procédure d'enregistrement** — процедура регистрации (товарных знаков и промышленных образцов)
54. **procédure d'examen** — процедура экспертизы
55. **procédure d'interférence** — (ам.) процедура рассмотрения приоритетного спора
56. **procédure de modification** — процедура внесения изменений (в заявочные материалы)
57. **procédure d'opposition** — процедура протеста (против выдачи патента)
58. **procès-verbal de dépôt** — протокол о регистрации (заявки на патент)
59. **processus de l'invention** — процесс создания изобретения
60. **produit contrefait** — изделие, изготовленное в нарушение патента; непатентное изделие
61. **produit marqué** — изделие, охраняемое товарным знаком
62. **projet du premier avis documentaire** — первичное решение экспертизы
63. **prolongation de la durée d'un brevet** — продление срока действия патента
64. **propriétaire de la marque** — владелец товарного знака
65. **propriété artistique** — собственность на произведение искусства
66. **propriété industrielle** — промышленная собственность
67. **«La propriété industrielle»** — журнал «Промышленная собственность» (официальное издание ВОИС для Парижского союза)
68. **propriété intellectuelle** — интеллектуальная собственность
69. **propriété littéraire** — собственность на литературное произведение
70. **propriété de la marque** — собственность на товарный знак
71. **propriété nouvelle d'un corps connu** — новое свойство известного объекта (как признак патентоспособного изобретения)
72. **protection contre importation** — защита от импорта (запатентованных товаров)

73. **protection limitée** — ограниченная охрана (охрана объекта промышленной собственности, ограниченная определенными его признаками)
74. **protection des obtentions végétales** — охрана селекционных достижений
75. **protection de la propriété industrielle** — охрана промышленной собственности
76. **protection de la propriété intellectuelle** — охрана интеллектуальной собственности (включая охрану промышленной собственности)
77. **protection provisoire** — предварительная охрана; временная охрана
78. **protection temporaire** — временная охрана
79. **protégeable** — охраноспособный
80. **protéger par le brevet** — охранять патентом; защищать патентом
81. **publication du brevet** — публикация описания изобретения к патенту
82. **publication de la demande** — публикация заявки

Q

1. **qualité inventive** — изобретательский уровень; степень изобретательского творчества
2. **quotient de similitude** — показатель сходства (товарных знаков)

R

1. **rattachement** — присоединение (например, заявки на дополнительный патент к заявке на основной патент)
2. **réalisation d'une invention** — осуществление изобретения
3. **réalisation en pratique d'une invention** — практическое осуществление изобретения
4. **réalisation pratique d'une invention** — см. **réalisation en pratique d'une invention**
5. **réaliser une invention** — осуществлять изобретение

6. **radiation** — аннулирование (части текста описания изобретения)
7. **recherche** — решерш; поиск
8. **recherche d'antériorité** — поиск прототипа; решерш
9. **recherche de la nouveauté** — экспертиза на новизну
10. **réciprocité de protection** — охрана на основе взаимности (прав изобретателей или патентовладельца)
11. **reconnaissance de l'invention** — признание (предложения) изобретением
12. **reconsidération** — повторное рассмотрение (заявки)
13. **réctification de la demande** — внесение исправлений в заявку
14. **rédaction des revendications** — составление формулы изобретения; формулировка формулы изобретения
15. **redevances** — пошлины
16. **rédiger les revendications** — составить формулу изобретения
17. **réduire la portée du brevet** — сужать объем патента
18. **référence au brevet** — 1. указание номера патента (на издании); 2. ссылка на патент
19. **référence aux dessins annexés** — ссылка на прилагаемые рисунки
20. **refus définitif** — окончательный отказ (в выдаче патента)
21. **refus de la délivrance** — отказ в выдаче патента
22. **refus de licence** — отказ в лицензии
23. **refus d'octroi** — см. **refus de la délivrance**
24. **réfuter des arguments** — отклонять доводы (изложенные в возражении заявителя)
25. **régime des annuités** — порядок уплаты ежегодных пошлин
26. **régime international** — международная регламентация договорных отношений по охране изобретений
27. **régime de licence obligatoire** — режим принудительного лицензирования
28. **registrable** — охраноспособный (товарный знак или промышленный образец)
29. **registré** — зарегистрированный товарный знак, промышленный образец

- 30. registre des dessins — реестр промышленных образцов
- 31. registre des marques de fabrique — реестр товарных знаков
- 32. registre des modèles d'utilité — реестр полезных моделей
- 33. registre national des brevets — (фр.) государственный патентный реестр; государственный реестр изобретений
- 34. registre spécial des brevets — (фр.) специальный патентный реестр (реестр, в который заносятся сведения об уступке прав, продаже лицензий и т. п.)
- 35. registre supplémentaire — дополнительный патентный реестр
- 36. règle des équivalents — правило эквивалентов
- 37. Règlement sur découvertes, inventions et propositions de rationalisation — Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях (СССР)
- 38. règlement d'exécution d'une demande — правила составления заявки
- 39. rejet — отклонение (заявки на патент); отказ (от рассмотрения заявки)
- 40. rejet définitif — окончательное отклонение заявки (на патент)
- 41. rejeter une demande de brevet — отклонять заявку на патент; отказывать в выдаче патента
- 42. remanier la revendication — уточнить формулу изобретения; уточнить объем притязаний
- 43. rémunération d'inventeur — вознаграждение изобретателю
- 44. rendre public — предавать широкой гласности; доводить до сведения широкой публики
- 45. renoncer au brevet — отказаться от патента
- 46. renonciation — отказ (от притязаний)
- 47. renouvellement du brevet — восстановление действия патента (путем уплаты ежегодной пошлины)
- 48. reproductibilité d'une invention — воспроизводимость изобретения
- 49. reproduction — репродукция (товарного знака, промышленного образца)
- 50. ressemblance — сходство (товарных знаков)

51. **restauration du brevet** — восстановление патента
52. **restriction des revendications** — ограничение (притязаний)
53. **résultat** — эффект (изобретения)
54. **résultat direct** — непосредственный эффект (изобретения)
55. **résultat imprévisible** — неожиданный эффект; непредвиденный эффект (изобретения)
56. **résultat industriel** — промышленная полезность (изобретения)
57. **résumé** — резюме (краткое изложение сущности изобретения, приводимое после описания и не имеющее юридического значения)
58. **retarder l'examen** — отсрочить экспертизу; отложить экспертизу
59. **retirer le refus** — пересмотреть отрицательное решение (по заявке)
60. **retrait de la demande** — отзыв заявки (поданной в патентное ведомство)
61. **révélér l'invention** — раскрыть существо изобретения
62. **revendication** — притязание (на изобретение); **формула изобретения** (часть описания изобретения, в которой точно определены существо изобретения и объем притязаний); **пункт формулы изобретения** (однозвенная формула изобретения или пункт многозвенной формулы, способный обеспечить самостоятельную охрану)
63. **revendication de base** — основной пункт формулы изобретения
64. **revendication de combinaison** — комбинационный пункт формулы изобретения
65. **revendication du droit de priorité** — притязание на приоритет
66. **revendication fonctionnelle** — (ам.) функциональный пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, в котором в качестве признаков изобретения приведены функции объекта изобретения)
67. **revendication générale** — широкое притязание (в формуле изобретения)
68. **revendication générique** — (ам.) родовой пункт формулы изобретения (охватывающий несколько примеров осуществления изобретения)
69. **revendication large** — широкий (по объему) пункт формулы изобретения

70. **revendication principale** — см. **revendication de base**
71. **revendication secondaire** — зависимый пункт формулы изобретения
72. **revendication spécifique** — (ам.) видовой пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, определяющий конкретный пример осуществления изобретения)
73. **revendication subordonnée** — см. **revendication secondaire**
74. **revendication subsidiaire** — см. **revendication secondaire**
75. **revendications** — формула изобретения
76. **revendiquer la priorité** — заявить право на приоритет
77. **revendiquer un procédé** — заявить способ; заявить притязания на способ
78. **révoquer un brevet** — отказаться от патента
79. **ruiner la nouveauté** — порочить новизну

S

1. **saisie d'un brevet** — отчуждение патента
2. **sauvegarde d'une invention** — охрана изобретения
3. **secret de fabrique** — секрет производства
4. **section d'examen** — отдел экспертизы (патентного ведомства)
5. **serment formel** — (ам.) формальная присяга (официальная декларация изобретателя о том, что он является первым и действительным автором изобретения)
6. **Service d'Edition et de Vente des Publications Officielles** — Отдел издания и продажи официальных публикаций (Института промышленной собственности Франции)
7. **Service de la Propriété Industrielle** — Служба промышленной собственности (Патентное ведомство Бельгии)
8. **simple changement de forme** — простое изменение формы (признак непатентоспособного изобретения)
9. **simple changement de matière** — простая замена материала (признак непатентоспособного изобретения)
10. **solliciter l'accord d'un brevet** — ходатайствовать о выдаче патента
11. **solution d'un problème technique** — решение технической задачи

12. **sommaire de la découverte** — (бельг.) реферат описания изобретения
13. **sommaire d'une invention** — краткое изложение существа изобретения
14. **sous-revendication** — пункт дополнительной формулы изобретения (в Швейцарском патентном праве)
15. **sous-revendications** — (швейц.) дополнительная формула изобретения
16. **spécification d'une invention** — описание изобретения (к патенту)
17. **stade de réalisation industrielle** — стадия промышленной реализации (изобретения)
18. **suggestions de l'examineur** — замечания эксперта (по заявке)
19. **suppression des inconvénients** — устранение недостатков (изобретения)
20. **supprimer** — 1. устранить (недостаток объекта изобретения)
2. изъять (часть текста заявки)
21. **surabondance de moyens** — избыточные признаки, не обеспечивающие достижения цели изобретения
22. **surmonter une difficulté d'un procédé connu** — устранить недостаток известного способа
23. **surtaxe** — пеня (дополнительная пошлина, уплачиваемая при внесении основной пошлины с задержкой в пределах предусмотренного законом срока)
24. **suspension de l'octroi du brevet** — задержка выдачи патента
25. **système de brevets** — патентная система
26. **système de l'avis préalable** — (швейц.) корреспондентская система экспертизы (система экспертизы с направлением заявителю проекта решения)
27. **système d'enregistrement** — явочная система выдачи патентов (система выдачи патентов без экспертизы и без правительственных гарантий)
28. **système de l'examen différé** — патентная система с отсроченной экспертизой
29. **système de l'examen préalable** — проверочная система выдачи патентов (система выдачи патентов после экспертизы заявок)

Т

1. *table des brevets* — патентный указатель
2. *table des brevets par ordre alphabétique* — алфавитный указатель патентов
3. *table des brevets par ordre des matières* — систематический указатель патентов
4. *taux de rémunération* — сумма вознаграждения (изобретателю)
5. *taxe annuelle* — ежегодная пошлина (за сохранение действия патента)
6. *taxe de délivrance* — разовая пошлина (уплачиваемая при выдаче патента)
7. *taxe de dépôt* — пошлина за подачу заявки
8. *taxe sur le nombre des revendications* — пошлина за количество пунктов формулы изобретения
9. *terme du brevet* — срок действия патента
10. *territorialité du brevet* — территориальная сфера действия патента
11. *théorie des équivalents* — теория эквивалентов; см. *doctrine d'équivalents*
12. *titre de propriété* — охранный документ
13. *titulaire d'un brevet* — патентовладелец (физическое или юридическое лицо, получившее права на патент в результате выдачи ему охранного документа или уступки ему прав)
14. *titulaire d'une demande* — владелец заявки (на изобретение); заявитель
15. *titulaire d'une licence* — владелец лицензии; лицензиат
16. *titulaire d'une marque* — владелец товарного знака
17. *titulaire unique* — единый патентовладелец
18. *tourner un brevet* — «опрокинуть» патент (доказать недействительность патента)
19. *traduction d'une marque* — перевод товарного знака
20. *transférer* — уступить; переуступить; передать (право на патент и т. п.)

- 21. **transfert de «know-how»** — передача секрета производства
- 22. **transmission du droit** — передача права (на эксплуатацию изобретения)
- 23. **transmission d'une marque** — уступка товарного знака

U

- 1. **unification du droit des brevets** — унификация патентного права (стран Общего рынка)
- 2. **unité d'une invention** — единство изобретения (требование единства объекта изобретения в одной заявке)
- 3. **usage antérieur** — преждепользование (изобретением, товарным знаком и т. п.)
- 4. **usage commercial** — коммерческое использование (изобретения)
- 5. **usage industriel** — промышленное использование (изобретения)
- 6. **usage d'une marque** — эксплуатация товарного знака
- 7. **utilité** — полезность (изобретения)
- 8. **utilisation antérieure** — см. **usage antérieur**
- 9. **utilisation illicite d'une invention** — незаконное использование изобретения
- 10. **utilisation publique** — открытое применение (изобретения)
- 11. **utilisation à titre expérimental** — экспериментальное использование
- 12. **utilité publique** — общественная полезность (изобретения)

V

- 1. **valable** — действительный; действующий (охранный документ)
- 2. **validité** — действительность (охранного документа)

3. **vérification d'une demande au point de vue de la forme** — **предварительная экспертиза заявки** (проверка по формальным признакам)
 4. **vice du dessin** — **недостаточность чертежа** (для иллюстрации идеи изобретения)
 5. **vie du brevet** — **выживаемость патента** (срок действия патента, в течение которого он сохраняет свою юридическую силу и используется для охраны объекта изобретения)
 6. **violation d'un brevet** — **нарушение патента**
-

СОКРАЩЕНИЯ

Add. [addition]	дополнение
AIPPI [Association internationale pour la protection de la propriété industrielle]	Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ (основана 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе)
A. R. [action en restauration]	ходатайство о восстановлении (права на патент)
ASIPI [Association interaméricaine de propriété industrielle]	Межамериканская ассоциация промышленной собственности
B. F. [brevet français]	патент Франции
b. i. [brevet d'invention]	патент на изобретение
BIRPI [Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle]	Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности; БИРПИ
B. O. P. I. [Bulletin officiel de la propriété industrielle]	(фр.) Официальный бюллетень промышленной собственности
B.S.M. [Brevet spécial de médicament]	специальный патент на лекарственное вещество
Cas. fr. [Cour de Cassation Française]	Кассационный суд Франции
CCI [Chambre de commerce internationale]	Международная торговая палата
CE — Conseil d'Europe	Европейский совет
CFIE [Conseil des Fédérations industrielles d'Europe]	(фр.) Совет европейских промышленных федераций
CINAB [Comité des Instituts nationaux des agents en brevets]	Комитет национальных институтов патентных поверенных
Cl. [classe]	класс (классификации изобретений)
EIRMA [Association européenne pour l'administration de la recherche industrielle]	(фр.) Европейская ассоциация по промышленным исследованиям

FICPI [Fédération internationale des ingénieurs-conseils en propriété industrielle]
gr. [groupe]

ICIREPAT [Comité de l'Union de Paris pour la coopération internationale en matière de méthodes de recherches documentaires entre Offices de brevets]

Int. Cl. [International Classification]

I.I.B. [Institut International de Brevets]

I.N.P.I. [Institut national de la propriété industrielle]

LICCD [Ligue internationale contre la concurrence déloyale]

M.C.—G.M. [marque collective-gemeenschaplijk merk]

OAMPI [Office Africain et Malgache de la propriété industrielle]

OMPI [Organisation mondiale de la propriété intellectuelle]

ONUDI [Organisation des Nations Unies pour le développement industriel]

РСТ (англ.) Patent Cooperation Treaty (фр.) Traité de coopération en matière de brevets

Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности
группа (классификации изобретений)

Комитет Парижского союза по международному сотрудничеству в области информационного поиска между патентными ведомствами; ИСИРЕПАТ

Международная классификация изобретений; МКИ; МКл.

Международный патентный институт; (МПИ) (основан в Гааге 6 июня 1947 г. под названием International Patent Office; Международное патентное ведомство; теперь носит настоящее название, чтобы не путать с Бернским ведомством)

(фр.) **Национальный институт промышленной собственности; Патентное ведомство Франции**

Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией

(бельг.) **обозначение коллективного товарного знака** (на французском и фламандском языках)

Ведомство Афро-Малагасийского союза по охране промышленной собственности

Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности; ВОИС

Организация по промышленному развитию при ООН

договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)

prop. ind. [propriété industrielle]

P. V. [procès-verbal]

«S.G.D.G.» [sans garantie de
Gouvernement]

U.A.M. [Union Africaine et Mal-
gache]

UNICE [Union des industries de
la Communauté Européenne]

UPOV [Union internationale
pour la protection des obten-
tions végétales]

WIPO [World Intellectual Pro-
perty Organisation]

UNIDROIT [Institut internatio-
nal pour l'unification du droit
privé]

промышленная собственность

протокол (о регистрации за-
явки)

«без правительственной гаран-
тии» (надпись на охранной
грамоте)

Афро-Малагасийский союз
(организован 13 африканскими
государствами в марте 1961 г.
для создания Афро-Малагасий-
ской организации экономиче-
ского сотрудничества)

**Промышленный союз Европей-
ского сообщества**

**Международный союз по охра-
не новых сортов растений**

(англ.) Всемирная организа-
ция по охране интеллектуаль-
ной собственности; ВОИС; см.
OMPI

**Международный институт уни-
фикации частного права**

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И КОНВЕНЦИИ

Accord de Libreville [relatif à la création de l'Office Africain et Malgache de Propriété Industrielle]

Либревильское соглашение (подписанное 13 сентября 1962 г. 12 странами — участниками Афро-Малагасийского союза и учреждающее Афро-Малагасийское ведомство по охране промышленной собственности)

Acte additionnel de Monaco

Дополнительное соглашение в Монако (соглашение, подписанное в Монако в ноябре 1961 г. и принявшее дополнительный протокол к Гаагскому соглашению о повышении сборов за международную регистрацию промышленных образцов)

Acte de La Haye

см. **Arrangement de La Haye**

Acte de Lisbonne

см. **Arrangement de Lisbonne**

Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels

Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов (от 6 ноября 1925 г.)

Arrangement de La Haye concernant l'Institut international des Brevets (IIB)

Гаагское соглашение о Международном патентном институте (МПИ) (от февраля 1961 г.)

Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international

Лиссабонское соглашение об охране наименований происхождения товаров и их международной регистрации (от 31 октября 1958 г.)

Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels

Локарнское соглашение о международной классификации промышленных образцов (от 8 октября 1968 г.)

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce

Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 14 апреля 1891 г.)

Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques

Association européenne pour l'administration de la recherche industrielle (EIRMA)

Association interaméricaine de propriété industrielle (ASIPI)

Association internationale pour la protection de la propriété industrielle (AIPPI)

Bureaux Internationaux Réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique (BIRPI)

Chambre de commerce internationale (CCI)

Comité des Instituts nationaux des agents en brevets (CINAB)

Мадридское соглашение об ответственности за ложные или искаженные географические указания происхождения товаров (от 14 апреля 1891 г.)

Ницское соглашение о международной классификации изделий и услуг для регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 15 июля 1957 г.)

Европейская ассоциация по промышленным исследованиям

Межамериканская ассоциация промышленной собственности

Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ (основана 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе; в настоящее время насчитывает около 4000 членов, представляющих 60 стран, и объединяет 30 национальных групп; ассоциация занимается вопросами международного законодательства в области охраны промышленной собственности и является консультативным органом для межправительственных организаций)

Объединенные международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности; БИРПИ (реорганизовано в 1970 г. из Объединенных международных бюро по охране промышленной собственности)

Международная торговая палата

Комитет национальных институтов патентных поверенных

Comité intergouvernemental du droit d'auteur

Comité de l'Union de Paris pour la coopération internationale en matière de méthodes de recherches documentaires entre Offices de brevets (ICIREPAT)

Conseil des Fédérations industrielles d'Europe (CFIE)

Convention Benelux en matière de marques de produits

Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques

Convention concernant les expositions internationales

Convention Européenne concernant la classification internationale

Convention européenne concernant le territoire de Saar

Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets

Межправительственный комитет по авторскому праву

Комитет Парижского союза по международному сотрудничеству в области информационного поиска между патентными ведомствами (ИСИРЕПАТ)

(фр.) Совет европейских промышленных федераций

Конвенция Бенилюкса по товарным знакам (принята 1 июля 1969 г.)

Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений

Конвенция о международных выставках (подписана в Париже 22 ноября 1928 г. и модифицирована 10 мая 1948 г.)

Европейская конвенция о Международной классификации изобретений (от 19 декабря 1954 г.)

Европейское соглашение относительно Саарской территории (по специальному соглашению от 15 декабря 1948 г. на территории Саарской области действовали французские законы по охране промышленной собственности; с 1 января 1957 г. эта область была присоединена к ФРГ, и по соглашению от 27 октября 1956 г. до 1959 г. предусматривалась временная охрана промышленной собственности по французскому закону)

Европейская конвенция о формальных требованиях к заявкам на патент (подписано в Париже 11 декабря 1953 г.)

Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI)

Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle

Convention de Rome

Convention de Strasbourg

Convention universelle sur le droit d'auteur

Fédération internationale des ingénieurs—conseils en propriété industrielle (FICPI)

Institut de la Haye

Institut International des Brevets

Конвенция, учреждающая Всемирную организацию по охране интеллектуальной собственности (ВОИС) (подписана в Стокгольме 14 июля 1967 г., вступила в силу 26 апреля 1970 г.)

Парижская конвенция по охране промышленной собственности (подписана в 1883 г., и на ее основе впоследствии были заключены другие соглашения по охране промышленной собственности; конвенция предусматривает охрану изобретений, товарных знаков и промышленных образцов на основе национальных законодательств стран — участниц Конвенции)

Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и широковещательных организаций; Римская конвенция; Конвенция о смежных правах (заключена в Риме на дипломатической конференции 26 октября 1961 г. при участии БИРПИ, МОТ и ЮНЕСКО)

Европейская конвенция об унификации некоторых положений патентного права; Страсбургская конвенция (от 27 ноября 1963 г.)

Всемирная конвенция об авторском праве

Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности

см. Institut International des Brevets (IIB)

Международный патентный институт МПИ (межправительственная организация, созданная в Гааге по дополнительному со-

Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT)

Ligue internationale contre la concurrence déloyale (LICCD)

Office africain et malgache de la propriété industrielle (OAMPI)

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)

Traité de coopération en matière de brevets (PCT)

Union Africain et Malgache

Union de Berne

Union de La Haye

Union des industries de la Communauté européenne (UNICE)

Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV)

глашению от 6 июня 1947 г.; предоставляет платные услуги по патентному и информационному поиску, выполняет экспертизу на новизну)

Международный институт унификации частного права

Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией

Ведомство Афро-Малагасийского союза по промышленной собственности

Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности (ВОИС)

Организация по промышленному развитию при ООН

Договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)

Афро-Малагасийский союз (организован 13 африканскими государствами в марте 1961 г.)

Бернский союз (см. Union Internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques)

Гаагский союз; см. Arrangement de la Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels

Промышленный союз Европейского экономического сообщества

Международный союз по охране новых сортов растений (конвенция подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)

**Union internationale pour la
protection des œuvres litté-
raires et artistiques**

**Union internationale pour la
protection de la propriété in-
dustrielle (Union de Paris)**

Union de Madrid

Union de Nice

Union de Paris

**Международный союз по охра-
не литературных и художест-
венных произведений (Бюро
Бернского союза)**

**Международный (Парижский)
союз по охране промышленной
собственности (основан Па-
рижской конвенцией в 1883 г.)
см Arrangement de Madrid
concernant l'enregistrement
international des marques de
fabrique ou de commerce**

**см. Arrangement de Nice concer-
nant la classification internatio-
nale des produits et des services
aux fins de l'enregistrement des
marques**

**см. Convention de Paris pour la
protection de la propriété in-
dustrielle**

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Данное приложение включает наиболее употребительные стандартные выражения, встречающиеся в описаниях изобретений Франции, Швейцарии и Бельгии. Перевод этих выражений дан в соответствии с советской патентной фразеологией.

А. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ФРАНЦИИ

1. Библиографическая часть

Institut national de la propriété industrielle (INPI)

N° de publication: (à n'utiliser que pour le classement et les commandes de reproduction)

N° d'enregistrement national: (à utiliser pour les paiements d'annuités, les demandes de copies officielles et toutes autres correspondances avec l'I. N. P. I.)

première et unique publication

Gr. ...

Cl. ...

Société dite: ..., résidant à ...

Délivré le ... 19 ...

Demandé le ... 19 ..., à Paris

Publié le ... 19 ...

Demande de brevet déposée à ... le ... 19 ..., au nom de X.

N° du procès-verbal de dépôt

Date de dépôt ... le ... 19 ..., à ... h.: mn

Национальный институт промышленной собственности; Патентное ведомство Франции

№ публикации (используется только для классификации и заказов на репродуцирование)

№ национальной регистрации (используется при уплате ежегодной пошлины, заказах на официальные копии и прочих видах переписки с Национальным институтом промышленной собственности)

первая и окончательная публикация

Группа...

Класс ...

Заявитель: (фирма) ... с местопребыванием в ...

Патент выдан... 19...

Заявлено ... 19 ..., в Париже

Опубликовано ... 19 ...

Заявка подана в ... 19 ... от имени X.

№ протокола регистрации заявки

Дата подачи ... 19 ..., в ... час. ... мин.

Date de l'arrêté de délivrance	Дата решения о выдаче (патента)
Date de la décision de délivrance	Дата решения о выдаче (патента)
Publication de la délivrance ... B. O. P. I. № ... du	Публикация патента... Официальный Бюллетень промышленной собственности № ... от ...
Bulletin Officiel de la propriété industrielle. «Brevets spéciaux de médicaments»	Официальный бюллетень промышленной собственности. «Специальные патенты на лекарственные вещества»
Classification internationale (Int. Cl.)	Международная классификация (изобретений); МКИ; МКЛ
Invention de: X.	Изобретение: X (следует имя и фамилия)
Déposant: société dite ..., résidant à	см. Société dite: ..., residing at...
Mandataire	Патентный поверенный ...
Priorité conventionnelle: brevet déposé à ... le ... 19 ... aux noms du demandeur (de la demanderesse)	Конвенционный приоритет: по патенту, заявленному в ... (страна) ... 19 ... от имени заявителя (вместо фирмы-заявителя может быть указана фамилия заявителя)
Brevet résultant de la division de la demande de brevet d'invention N°PV ... déposée le ... 19 ...:	Патент выдан по выделенной заявке № протокола ..., представленной ... 19 ...
1^{re} publication	первая публикация (заявки)
2^{ème} publication	вторая публикация (заявки)
Date de la mise à la disposition du public de la demande ...	Дата выкладки заявки ...
Numéro d'enregistrement national	Номер национальной регистрации (заявки)

II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

La présente invention est relative à ...

Le présente invention est outre relative ...

La présente invention se rapporte à ... et elle concerne plus particulièrement ...

L'invention concerne également ...

La présente invention concerne ...

La présente invention se rapporte à ...

Plus particulièrement la présente invention se rapporte à un perfectionnement ...

La présente invention se rapporte de manière générale à ...

La présente invention concerne à titre de nouveaux médicaments ...

On a déjà proposé ...

On sait depuis longtemps que ...

On connaît que ...

On sait que ...

Il est connu que ...

Jusqu'à présent des procédés utilisables pour la production de ... à l'échelle industrielle faisaient défaut

Dans le cadre du mode opératoire usuel jusqu'ici ...

Les procédés connus jusqu'à ce jour ...

Dans ces procédés connus ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение также относится к ...

Настоящее изобретение относится к ... и, в частности, касается ...

Изобретение также касается ...

Настоящее изобретение касается ...

Настоящее изобретение касается ...

В частности, настоящее изобретение касается усовершенствования ...

Настоящее изобретение относится в целом к ...

Настоящее изобретение касается, в качестве нового лекарственного вещества ... (в патентных документах на лекарственное вещество)

Ранее было предложено ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Известно, что ...

Используемые до настоящего времени способы получения ... в промышленных масштабах являются несовершенными

Согласно применяемой до настоящего времени технологии...

Способы, известные до настоящего времени, ...

В известных способах ...

III. Цели изобретения

L'un des buts de l'invention est de prévoir ...	Одной из целей изобретения является создание ...
La présente invention a donc pour objet ...	В соответствии с изложенным целью настоящего изобретения является ...
L'objet de la présente invention est un procédé ...	Целью настоящего изобретения является создание способа ...
Il est également du domaine de la présente invention de réaliser ...	Целью настоящего изобретения является также создание ...
La présente invention vise ...	Целью настоящего изобретения является: ...
La présente invention a pour objet un procédé	Целью настоящего изобретения является создание способа ...
L'invention vise à fournir un dispositif ...	Целью настоящего изобретения является создание устройства ...

IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Dans ce but, il est avantageux d'utiliser ...	С этой целью (для этой цели) целесообразно использовать ...
Le but posé est atteint par le fait que ...	Поставленная цель достигается тем, что ...
On atteint le but posé ...	Поставленная цель достигается ...
Conforme à la présente invention ...	В соответствии с настоящим изобретением ...
Conformément à ce qui a été décrit ci-dessus ...	В соответствии с изложенным ...

V. Заключительная фраза вводной части описания

On donne les exemples suivants pour montrer l'idée de la présente invention. Il est toutefois bien entendu que ces exe-	Существо настоящего изобретения поясняется нижеприведенными примерами. Разумеется, эти примеры приведены ис-
---	--

exemples sont donnés uniquement à titre explicatif, et qu'il ne faut pas considérer la présente invention comme limitée aux formes de mise en oeuvre spécifiquement décrites

Dans les exemples qui vont suivre, on a fait ressortir les différences et avantages de nouveau mode opératoire par rapport à l'ancienne manière d'opérer

Dans le détail, on peut encore donner ci-dessous les indications au sujet du procédé selon l'invention

Les exemples suivants, non-limitatifs, illustrent l'invention

L'invention sera expliquée en détail à l'aide des exemples donnés plus loin ...

Les parties indiquées aux exemples suivants sont des parties en poids

Les exemples suivants illustrent des modes d'application particuliers de la présente invention sans toutefois limiter sa portée

Les exemples suivants illustrent l'invention sans toutefois la limiter

La description qui va suivre en regard du dessin annexé donné à titre d'exemple non-limitatif fera bien comprendre comment l'invention peut être réalisée

Les exemples suivants donnés à titre non-limitatif, permettront de mieux comprendre l'invention

ключительно с целью иллюстрации, и настоящее изобретение не ограничивается описанными конкретными вариантами его осуществления

В нижеследующих примерах показаны отличия и преимущества нового способа по сравнению с известным

Ниже приводятся более подробные пояснения способа, предлагаемого в изобретении

Изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

Изобретение подробно поясняется нижеследующими примерами...

Количества, указанные в нижеследующих примерах, выражены в весовых частях (вес. ч.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют конкретные варианты осуществления настоящего изобретения, не ограничивая его объема

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

Способ осуществления настоящего изобретения поясняется в нижеследующем описании и прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера

Настоящее изобретение поясняется нижеследующими неограничивающими примерами

Les exemples suivants sont donnés à titre d'illustration, et non de limitation, de l'invention

Le dessin annexé, donné à titre d'exemple non-limitatif, représente un dispositif adapté à la mise en oeuvre du procédé suivant l'invention, les particularités qui ressortent de ce dessin faisant, bien entendu, partie de ladite invention

Изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

На прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера, представлено устройство, предназначенное для осуществления предлагаемого способа; разумеется, признаки, раскрываемые рисунком, составляют часть объема настоящего изобретения

VI. Подробное описание изобретения

On a maintenant trouvé que ...

Fait étonnant on a constaté que ...

La Société demanderesse a constaté que ...

La demanderesse a trouvé que ...

On a trouvé que ...

Dans un mode d'application préféré de la présente invention...

Une forme de réalisation avantageuse est caractérisée ...

Un mode d'exécution de la présente invention consiste à ...

On cite comme mode de réalisation préféré de l'invention ...

Selon un mode préféré de mise en oeuvre du procédé conforme à l'invention ...

Установлено, что ...

Неожиданно было обнаружено, что ...

Заявителем было установлено, что ...

Заявителем было обнаружено, что ...

Было обнаружено, что ...

В предпочтительном варианте осуществления настоящего изобретения ...

Предпочтительный вариант осуществления изобретения отличается ...

Один из вариантов осуществления настоящего изобретения заключается в ...

В качестве предпочтительного варианта осуществления изобретения укажем ...

В соответствии с предпочтительным вариантом осуществления способа, предлагаемого в настоящем изобретении ...

Les procédés connus

A l'encontre des procédés déjà connus le procédé selon l'invention présente les avantages suivants:

Dans le procédé suivant l'invention ...

Selon l'invention, ...

En général, on fait usage de ...

Conformément à la présente invention ...

Известные способы

Предлагаемый способ обладает следующими преимуществами по сравнению с известными способами:

В предлагаемом способе ...

В соответствии с изобретением; согласно изобретению

Обычно используют

В соответствии с настоящим изобретением; согласно настоящему изобретению

VII. Расширительный абзац

On peut apporter diverses modifications au procédé de l'invention sans sortir de son cadre

On peut apporter à la présente invention divers changements et modifications, et, dans la mesure où ces variantes sont dans l'esprit de la présente invention, il est entendu qu'elles font partie de l'objet de la présente invention

Il est bien entendu que la présente invention ne concerne pas les nouveaux produits décrits lorsqu'ils sont utilisés en thérapeutique

Les détails de mise en oeuvre peuvent être modifiés, sans s'écarter de l'invention, dans le domaine des équivalentes techniques

В предлагаемый способ могут быть внесены различные изменения, не выходящие за пределы объема настоящего изобретения

Разумеется, в настоящее изобретение могут быть внесены различные изменения и модификации, не выходящие за пределы существа и объема настоящего изобретения

Разумеется, настоящее изобретение не касается применения описанных новых продуктов в лечебной практике

Некоторые (несущественные) признаки могут быть заменены эквивалентными, не выходящими за пределы объема настоящего изобретения

... ayant une signification la plus étendue

... имеющий самый широкий смысл (обычно это выражение применяется для указания значений символов в химических формулах)

VIII. Резюме*

Résumé

Des modes d'exécution du procédé spécifié sous 1°, peuvent présenter, en outre les particularités suivantes prises séparément ou selon les divers combinaisons possibles:

La présente invention comprend notamment:

La présente invention a pour objet un ..., caractérisé par les particularités suivantes prises isolément ou en combinaison

L'invention a pour objet un dispositif ... caractérisé par les points suivants, considérés séparément ou en combinaison

La présente invention a pour objet un procédé ... remarquable notamment par les caractéristiques suivantes considérées séparément ou ensemble

Le dispositif conforme à l'invention est caractérisé en ce que ...

A titre de produits industriels nouveaux ...

L'invention a pour objet:

Резюме

Варианты осуществления способа по п. 1, характеризующиеся, кроме того, следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в различных возможных сочетаниях:

Предметом настоящего изобретения является:

Предметом настоящего изобретения является ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предметом настоящего изобретения является устройство ..., отличающееся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предметом настоящего изобретения является способ ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предлагаемое устройство отличается тем, что ...

Новые промышленные изделия ...

Предметом настоящего изобретения является:

* В настоящее время во Франции введена формула изобретения. Относительно ее перевода см. п. VII раздела для Швейцарии.

IX. Заключительный раздел описания изобретений к патентам на лекарственные вещества

Avis documentaire sur la nouveauté	Заключение о новизне (в патентах на лекарственные вещества)
Document susceptible de porter atteinte à la nouveauté du médicament:	Документы, предположительно порочащие новизну лекарственного вещества
Documents illustrant l'état de la technique en la matière	Документы, характеризующие состояние области лекарственных веществ по данному препарату
Le présent avis a été établi après les observations présentées par le titulaire du brevet	Настоящее заключение составлено на основании замечаний, представленных патентовладельцем

Б. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ШВЕЙЦАРИИ

I. Библиографическая часть

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle	Патентное ведомство Швейцарии; Федеральное Бюро интеллектуальной собственности
Classification	Класс нац.
Int. Cl.	Международная классификация; МКИ; МКл.
Numéro de la demande	Номер заявки
Date de dépôt: le ... 19 ... , h	Дата подачи заявки: ... 19 час.
Priorité	Приоритет
Brevet délivré le ...	Патент выдан: ...
Exposé d'invention publié ...	Описание изобретения опубликовано
Brevet principal	Основной патент
X ..., est mentionné comme étant l'inventeur	X ..., указан в качестве изобретателя

X ..., X ..., sont mentionnés comme étant les inventeurs

Les inventeurs ont renoncé à être mentionnés comme tels

X ..., X ..., указаны в качестве изобретателей

Изобретатели отказались быть упомянутыми в качестве таковых

II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

La présente invention a trait à ...

La présente invention se rapporte à ...

La présente invention a pour objet ...

La présente invention est relative à ...

L'invention concerne ...

La présente invention concerne plus particulièrement ...

La présente invention comprend un procédé qui est caractérisé en ce que ...

La présente invention vise ..., elle s'applique surtout à améliorer la technique connue

On sait que ...

Il est bien connu que ...

Il est également connu que ...

Sont bien connus ...

Il est connu que ...

Jusqu'à présent ...

D'après les brevets et d'autres publications, il est clair que ...

La (le) titulaire a découvert maintenant que ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение относится к ...

Изобретение касается; изобретение относится к ...

Настоящее изобретение касается, в частности, ...

Настоящее изобретение касается способа, который отличается тем, что ...

Настоящее изобретение имеет целью ...; оно направлено, в частности, на повышение известного уровня техники

Известно, что ...

Хорошо известно, что ...

Также известно, что ...

Хорошо известны ...

Известно, что ...

До настоящего времени ...

Из других патентов и публикаций очевидно, что ...

Заявителем было установлено, что ...

La (le) titulaire a constaté que ...

Заявителем было обнаружено, что ...

La (le) titulaire a trouvé que ...

Заявителем было обнаружено, что ...

Il a été trouvé d'une manière surprenante que ...

Неожиданно было обнаружено, что ...

III. Цели изобретения

Le but de la présente invention est de fournir ...

Целью настоящего изобретения является создание ...

La présente invention a pour but de remédier à ces inconvénients

Целью настоящего изобретения является устранение вышеуказанных недостатков

L'invention vise à remédier à cet inconvénient

Целью изобретения является устранение указанного недостатка

La présente invention évite les inconvénients ci-dessus

Настоящее изобретение позволяет устранить указанные недостатки

Dans le dispositif décrit on palie les inconvénients précités

В вышеописанном устройстве устраняются перечисленные недостатки

IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Dans le cas de la présente invention ...

Согласно настоящему изобретению ...

Selon l'invention

Согласно изобретению

Conformément à la présente invention ...

Согласно настоящему изобретению ...; в соответствии с настоящим изобретением ...

V. Заключительная фраза водной части описания

Différentes mises en oeuvre particulières du procédé selon l'invention sont exposées dans la description qui suit, faite en regard du dessin annexé illus-

Различные конкретные варианты осуществления способа согласно настоящему изобретению излагаются в нижеследующем описании со ссылками

trant des formes d'exécution particulières de l'appareil pour la mise en oeuvre dudit procédé

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite en détail, à titre d'exemple non limitatif, en regard du dessin annexé dans lequel:

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite plus en détail à l'aide du complément de description qui suit, ainsi que des dessins ci-annexés, lesquels compléments, et dessins sont donnés surtout à titre d'indication

La fig ... illustre, d'une manière plus détaillée, une portion du dispositif de la fig ..., à savoir ...

On exposera ci-après, à titre d'exemple, quelques formes d'exécution particulières du procédé selon l'invention en se référant au dessin annexé qui représente une forme d'exécution particulière d'un appareil pour la mise en oeuvre de ce procédé

Le dessin ci-annexé représente, à titre d'exemple, un schéma de principe ainsi qu'une forme d'exécution de l'objet de la présente invention

Les exemples qui suivent sont présentés aux fins d'illustration

L'exemple suivant a pour but d'illustrer la présente invention

на прилагаемые рисунки, иллюстрирующие конкретные формы выполнения устройства, предназначенного для осуществления указанного способа

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается ниже в качестве неограничивающего примера, со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором:

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается в нижеследующем разделе описания и на прилагаемых рисунках, приведенных с целью иллюстрации

На рис. ... подробно изображена часть устройства, представленного на рис. ..., а именно: ...

Ниже рассматриваются в качестве примера некоторые конкретные варианты осуществления предлагаемого способа со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором представлена конкретная форма исполнения устройства для осуществления указанного способа

Прилагаемый рисунок представляет собой пример принципиальной схемы и одной из форм выполнения предмета изобретения

Нижеследующие примеры представлены в целях иллюстрации

Целью нижеследующего примера является иллюстрация настоящего изобретения

La présente invention sera décrite d'une manière plus détaillée dans les exemples spécifiques ci-après

La présente invention est illustrée par les exemples suivants

Les exemples suivants illustrent la présente invention

Les exemples suivants montreront les avantages remarquables de la présente invention

Les exemples suivants sont donnés à titre illustratif de l'invention

Les exemples suivants sont destinés à illustrer cette invention

Dans le but de mieux faire comprendre l'invention, on va en décrire maintenant, à titre d'exemples non-limitatifs, les modes de mise en oeuvre illustrés sur le dessin annexé

Le dessin annexé représente, schématiquement et à titre d'exemple ...

Настоящее изобретение подробно поясняется в нижеследующих конкретных примерах

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими примерами

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Нижеследующие примеры иллюстрируют явные преимущества настоящего изобретения

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими примерами

В целях лучшего понимания изобретения ниже следуют в качестве неограничивающих примеров варианты осуществления, иллюстрируемые на прилагаемом рисунке

На прилагаемом рисунке в качестве примера схематично изображены ...

VI. Подробное описание изобретения

Цели pursued par une invention

Selon un autre mode de réalisation de la présente invention

On peut réaliser une autre modification de la présente invention

... que l'on préfère davantage dans la présente invention est ...

Цели изобретения

Согласно другому варианту осуществления настоящего изобретения

Настоящее изобретение может быть осуществлено в другом варианте

... в соответствии с предпочтительным вариантом настоящего изобретения ... является

Dans une forme d'exécution de la présente invention	Согласно одному из вариантов осуществления настоящего изобретения ...
Les modes utilisés de préférence sont ...	Предпочтительными вариантами являются ...
La meilleure manière d'effectuer la présente invention consiste à ...	Предпочтительный вариант осуществления настоящего изобретения состоит в ...
La fig ... est un schéma de cette forme d'exécution appliquée à ...	На рис. ... изображена схема указанной формы исполнения применительно к ...
La fig ... montre en perspective des éléments de ladite forme d'exécution	На рис. ... представлено пространственное изображение элементов указанной формы выполнения
La fig ... est une vue schématique illustrant le principe de base de ladite forme d'exécution	Рис. ... представляет собой схематическое изображение принципиальной конструкции указанной формы выполнения

VII. Формула изобретения

Revendications	Формула изобретения
Sous-revendications	Зависимые пункты формулы изобретения
Dispositif (procédé) selon la revendication, caractérisé par le fait ...	Устройство (способ) по п ..., отличающееся тем, что ...
Dispositif (procédé) selon la revendication, caractérisé en ce que ...	Устройство (способ) по п..., отличающееся тем, что ...

V. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ БЕЛЬГИИ

I. Библиографическая часть

Service de la Propriété Industrielle	Служба промышленной собственности; Патентное ведомство Бельгии
brevet de perfectionnement	патент на усовершенствование

brevet d'importation

**demande déposée le ...
19 ... à ... h**

**brevet octroyé le ...
19 ...**

**faisant l'objet de brevet princi-
pal № ... du ... 19 ...**

brevet mis en lecture le ...

**Ministère des affaires économi-
ques et de l'énergie**

**Vu la loi du 24 mai 1854 sur les
brevets d'invention: —**

**Vu la Convention d'Union pour
la Protection de la Propriété
Industrielle:**

**Vu le procès-verbal dressé le ...
19 ... à ... h au Service de la
Propriété industrielle**

**au greffe du Gouvernement pro-
vincial d'Anvers**

arrêté

**Article 1. — Il est délivré à ...
repr. par MM ... un brevet
d'invention pour:**

**qu'elle (il, ils) déclare (décla-
rent) avoir fait l'objet d'une
demande de brevet déposée
à ... 19 ...**

**breveté en sa faveur le ... 19 ...
sous № ...; perfectionnement
qu'elle déclare avoir fait l'ob-
jet d'une demande de brevet
déposée à ... le ... 19 ..., № ...**

ввозной патент

заявка подана ... 19 ... в ... час

патент выдан ... 19 ...

**являющийся предметом основ-
ного патента № ... от ... 19 ...**

**патент представлен для озна-
комления ...**

**Министерство экономики и
энергетики**

**Согласно закону от 24 мая
1854 г. о патентах:—**

**Согласно (Парижской) кон-
венции по охране промышлен-
ной собственности**

**Согласно протоколу, составлен-
ному ... 19 ... в ... час в Службе
промышленной собственности
(бельг.)**

**в канцелярии местного Управ-
ления Антверпена**

принято

**Статья 1. — Выдан ... (фирма,
город, страна) представленной
г.г. ... патент на ... (название
изобретения)**

**который объявлен являющим-
ся предметом заявки, поданной
в ... 19 ...**

**выдан патент в пользу фирмы
... 19 ... под № ... на усовершен-
ствование, которое составило
предмет заявки, поданной в ...
19 ..., № ...**

Article 2. — Ce brevet lui est délivré sans examen préalable, à ses risques et périls, sans garantie soit de la réalité, de la nouveauté ou du mérite de l'invention soit de l'exactitude de la description, et sans préjudice du droit des tiers

Au présent arrêté demeurera joint un des doubles de la spécification de l'invention (mémoire descriptif et éventuellement dessins) signés par l'intéressé et déposés à l'appui de sa demande de brevet

Bruxelles, le ... 19 ...

Priorité d'une demande de brevet en ..., déposée le ... 19 ...

Mémoire descriptif déposé à l'appui d'une demande de brevet d'invention formulée par Société dite: ... pour:

Статья 2. — Патент выдан без предварительной экспертизы, на страх и риск заявителя, без гарантий как действительности, новизны или ценности изобретения, точности описания, так и отсутствия нарушения прав третьих лиц

К настоящему заявлению прилагается один из дубликатов описания изобретения (описание изобретения и рисунки), подписанный заинтересованными лицами и поданный в подтверждение заявки.

Брюссель, ... 19 ...

Приоритет заявки в ..., поданной ... 19 ...:

Описание изобретения по заявке, составленной фирмой ... на:

II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

Vis-à-vis des procédés connus, le procédé de l'invention se caractérise principalement en ce que ...

Le brevet susmentionné décrit ...

La présente invention a pour objet ...

La présente invention concerne ...

La présente invention est relative à ...

La présente invention est également relative à ...

По отношению к известным способам способ по предмету изобретения отличается главным образом тем, что ...

Вышеупомянутый патент описывает ...

Предметом настоящего изобретения является ...

Настоящее изобретение касается ...

Настоящее изобретение относится к ...

Настоящее изобретение также касается ...

Dans les dispositifs de ce genre connus à ce jour, il arrive que ...

L'objet de l'invention consiste en ...

L'invention se rapporte à ...

Cette invention est relative à des perfectionnements apportés aux ...

On connaît déjà ...

Les spécialistes en la matière savent bien que ...

Demanderesse (demandeur) n'a envisagé dans ce qui précède que le cas où ...

Dans une réalisation connue ...

Les procédés connus, rappelés ci-dessus, ...

Il est habituel de ...

Auparavant, il était habituel d'appliquer ...

Le brevet principal a pour objet ...

Le procédé faisant l'objet de la présente invention est supérieur à tous les procédés connus

On a décrit récemment ...

L'invention part de cet état de la technique et concerne ...

В подобных устройствах, известных в настоящее время, бывает, что ...

Предметом изобретения является ...

Изобретение относится к ...

Настоящее изобретение касается усовершенствований, относящихся к ...

Известно ...

Специалистам в данной области известно, что ...

В вышеуказанном заявитель рассматривает только тот случай, где ...

В известном варианте осуществления ...

В вышеуказанных известных способах ...

Обычно ...

Ранее обычно применялось ...

Предметом основного патента является ...

Способ по предмету настоящего изобретения превосходит все известные способы

Недавно было описано...

Настоящее изобретение основано на существующем состоянии техники и касается ...

III. Цели изобретения

La présente invention a pour objet un dispositif ne présentant pas l'inconvénient susmentionné

Предметом настоящего изобретения является устройство, лишенное вышеуказанных недостатков

L'invention remédie à ces défauts de la façon la plus simple et la plus progressiste

Un but de la présente invention est donc de créer ...

Le but général de la présente invention est ...

Un but de l'invention est de fournir ...

Conformément à l'invention, et pour éliminer les inconvénients rencontrés jusqu'ici, on prévoit...

Par conséquent, un but de la présente invention est de fournir un procédé ...

Un but supplémentaire de l'invention est de fournir ...

Un but de la présente invention est de procurer ...

L'invention a pour but d'éviter les inconvénients précités ...

L'invention vise plus particulièrement ...

La présente invention vise à écarter les inconvénients décrits ci-dessus ...

La présente invention a pour but de remédier à ces inconvénients

En d'autres termes, l'invention consiste donc à ...

L'invention a pour but de résoudre cette difficulté par ...

Изобретение помогает устранить недостатки наиболее простым и прогрессивным способом

Таким образом, целью настоящего изобретения является создание ...

Общей целью настоящего изобретения является ...

Целью изобретения является разработка ...

В соответствии с настоящим изобретением и с целью устранения ранее встречавшихся недостатков предусматривается...

Таким образом, целью настоящего изобретения является разработка способа ...

Другой целью настоящего изобретения является разработка ...

Целью настоящего изобретения является разработка ...

Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков ...

Целью настоящего изобретения является, в частности, ...

Целью настоящего изобретения является устранение вышеуказанных недостатков

Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков

Другими словами, изобретение состоит в ...

Целью изобретения является разрешение указанной трудности при (путем) ...

IV. Краткая формулировка сущности изобретения

Сувaнт л'инvention ...

Le dispositif de l'invention est caractéristique en ce que ...

L'invention décrite ici constitue ...

Une autre caractéristique de l'invention concerne encore ...

Cet objectif est atteint essentiellement grâce au fait que ...

Une application des principes de la présente invention consiste dans ...

Сувaнт л'инvention également ...

Aux fins de pallier les inconvénients susmentionnés et de conserver ou de réaliser ..., la présente invention propose de ...

Le problème posé est essentiellement réalisé par le fait que ...

Согласно изобретению ...

Устройство по предмету изобретения отличается тем, что ...

Описываемое изобретение состоит ...

Другой признак изобретения заключается также в ...

Указанная цель была достигнута главным образом тем, что ...

Использование принципов настоящего изобретения состоит в ...

Также в соответствии с изобретением ...

В целях устранения указанных недостатков, а также сохранения или осуществления ..., настоящее изобретение предлагает ...

Поставленная задача была осуществлена главным образом за счет того, что ...

V. Заключительная фраза вводной части описания

Une meilleure compréhension de l'invention et d'autres particularités de celle-ci apparaîtront par la lecture de la description ci-après, en référence aux dessins ci-après, dans lesquels:

Les caractéristiques de la présente invention seront illustrées par les exemples suivants

Dans le dessin on représente schématiquement l'invention à l'aide de plusieurs exemples de réalisation

Существо и признаки изобретения очевидны из нижеследующего описания, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых:

Признаки настоящего изобретения иллюстрируются следующими примерами

На рисунке схематично представлены несколько примеров осуществления настоящего изобретения

La description qui va suivre en regard du dessin annexé, donné à titre d'exemple non-limitatif, fera bien comprendre comment l'invention peut être réalisée, les particularités qui ressortent tant du texte que du dessin faisant, bien entendu, partie de ladite invention

D'autres buts et avantages apparaîtront au cours de la description donnée ci-après avec référence aux dessins annexés, dans lesquels les mêmes chiffres de référence désignent les mêmes pièces sur les différentes figures

On atteint ces buts de la manière décrite ci-dessous avec référence aux dessins annexés dans lesquels les mêmes chiffres de référence désignent les mêmes pièces sur toutes les figures

D'autres avantages et caractéristiques de la présente invention apparaîtront au cours de la description détaillée qui va suivre, faite en regard des dessins annexés qui donnent à titre explicatif, mais nullement limitatif, plusieurs formes de réalisation conforme à l'invention

On décrira maintenant, à titre d'exemples, des formes de réalisation de la présente invention, en se référant au dessin annexé dans lequel:

A simple titre d'exemple et pour faciliter la compréhension de l'invention, il est donné ci-après une description d'un mode

Способ осуществления настоящего изобретения поясняется нижеследующим описанием и прилагаемым рисунком, приведенном в качестве неограничивающего примера; разумеется, признаки, раскрываемые в тексте и на рисунке, составляют часть объема настоящего изобретения

Другие цели и преимущества очевидны из следующего ниже описания изобретения, на которых одними и теми же позициями обозначены одни и те же детали на различных чертежах

Поставленные цели достигаются нижеследующим способом, который приведен со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых одними и теми же позициями обозначены одни и те же детали на всех чертежах

Другие преимущества и признаки настоящего изобретения очевидны из нижеследующего подробного описания, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, приведенные в качестве поясняющих, но не ограничивающих примеров нескольких вариантов осуществления изобретения

Далее, в качестве примера, приводятся варианты осуществления настоящего изобретения со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором:

В качестве примера и в целях облегчения понимания изобретения ниже следует описание варианта осуществления изобретения

particulier de réalisation de l'invention, figuré d'une manière schématique et non-limitative au dessin annexé, sur lequel:

Dans les exemples suivants, les parties sont des parties en poids, sauf indication contraire

Au dessin annexé sont représentées différentes formes d'exécution de l'objet de l'invention

бретения, схематично изображенного, но не ограничительного, на прилагаемом рисунке, на котором:

В нижеследующих примерах все количества выражены в вес. ч. (весовых частях), за исключением особо оговоренных случаев

На прилагаемом рисунке изображены различные варианты осуществления настоящего изобретения

VI. Подробное описание изобретения

Cet exemple concerne ...

Comme représenté à la figure ...

Comme il est représenté à la figure ...

On comprendra que ...

Dans la présente forme d'exécution ...

la figure ... est une coupe verticale ...

la figure ... représente à plus grande échelle, également en coupe horizontale

la figure ... est une vue en perspective, avec coupes partielles ...

Plus avantageusement ...

Avantageusement ...

Suivant une forme particulière d'application de l'invention ...

Dans d'autres réalisations de l'invention ...

Пример касается ...

Как показано на рисунке ...

Как показано на рисунке ...

Понятно, что ...

В указанном варианте осуществления ...

На рис. ... изображен вертикальный разрез ...

На рисунке ... также изображен горизонтальный разрез (увеличено)...

На рисунке ... представлено пространственное изображение с частичными разрезами ...

Более предпочтительно ...

Предпочтительно ...

Согласно одному из вариантов осуществления изобретения ...

В других вариантах осуществления изобретения ...

Comme on peut le voir dans les figures ...

Selon une forme d'exécution préférée ...

En se rapportant à la figure ...

Dans un mode de réalisation pratique de la présente invention ...

La figure ... est une vue verticale, partiellement en coupe ...

Il est bien entendu que ...

Il est évident que ...

Suivant un autre aspect de la forme de réalisation préférée ...

Как следует из рисунков ...

Согласно предпочтительному варианту осуществления ...

Как показано на рисунке ...

При осуществлении настоящего изобретения ...

На рисунке ... изображен вертикальный вид с частичным разрезом ...

Разумеется, что ...

Очевидно, что ...

Согласно другому признаку предпочтительной формы осуществления ...

VII. Расширительный абзац

Бien qu'on ait décrit ci-dessus la forme préférée de réalisation de l'invention il est bien entendu qu'on peut y apporter des changements pour des installations particulières tout en restant dans le cadre de l'invention

Il est évident que l'invention n'est plus exclusivement représentée et que bien des modifications peuvent être apportées dans la forme, la disposition et la construction de certains des éléments intervenant dans sa réalisation, à condition que ces modifications ne soient pas en contradiction avec l'objet de chacune des revendications suivantes

Предпочтительный вариант осуществления изобретения может быть изменен, не выходя за рамки существа и объема изобретения

Очевидно, что изобретение не ограничивается представленной формой осуществления и, разумеется, возможно внесение некоторых изменений в форму, расположение и конструкцию элементов, необходимых для ее осуществления, при условии, что эти изменения не будут противоречить предмету каждого из нижеследующих пунктов формулы изобретения

Тотefois les formes, dimensions et dispositifs des divers éléments ainsi que les matières utilisées pour leur fabrication pourront varier sans changer pour cela la conception générale de l'invention qui vient d'être décrite

Toutes les caractéristiques individuelles et combinées indiquées dans la description et/ou les dessins sont essentielles en ce qui concerne l'invention

Il va de soi que l'invention ne se limite pas aux modes d'application et de réalisation indiqués, elle n'embrasse également pas toutes les variantes

Однако формы, размеры и расположение различных элементов, а также применяющиеся для изготовления материалы, могут варьироваться, не изменяя при этом общей концепции вышеописанного изобретения

Все признаки, приведенные в описании и/или рисунках и взятые отдельно или в сочетании, являются основными признаками изобретения

Очевидно, что изобретение не ограничивается приведенными формами применения и осуществления, а также не охватывает все возможные варианты

VIII. Формула изобретения

Dispositif suivant l'une ou l'autre des revendications précédentes, caractérisé en ce que...

Устройство по одному из п ..., отличающееся тем, что ...

Dispositifs tels que décrits ci-avant et représentés aux dessins ci-annexés

Устройство по одному из п.п. ..., приведенным описанием и прилагаемыми рисунками (заключительный пункт формулы изобретения)

Dispositif conforme à la revendication caractérisé en ce que ...

Устройство по п ..., отличающееся тем, что ...

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абзац **A29**
 абсолютная новизна **N13**
 автор изобретения **A60**
 авторское право **D147**
 авторское свидетельство **C16; C19**
 агрегация **J3**
 акцептованная заявка **D54**
 алфавитный указатель патентов **T2**
 альтернативное выражение **E48**
 анаграмма **A32**

безвозмездная уступка товарного
 знака **C26**

важность изобретения **I12**
 вариант конструкции **M37; M40**
 вариант осуществления **M37; M40**
 вводная лицензия **L13**
 вводная часть **C43; F11; P24**
 величина эффекта **I13**
 взаимная лицензия **L21**
 взаимный обмен лицензиями **E3**
 взаимный обмен патентами **E2**
 вводной пункт формулы изобретения
R72

включать в себя **C59**
 вкусовой товарный знак **M18**
 владелец **T14**
 владелец изобретения **D115**
 владелец лицензии **T15**
 владелец товарного знака **P64; T16**
 внесение исправлений в заявку **R13**
 военное изобретение **I48**
 возмещение ущерба **D142**
 вознаграждение изобретателя **R43**
 возражение **N10**
 возраст патента **A25**
 вопрос о выдаче патента рассматри-
 вается **B46**
 воспроизводимость изобретения **R48**

гарантийное свидетельство **C17**
 географическое указание происхож-
 дения **I15**
 главный признак **C10**
 государственная лицензия **L18**
 Государственный Комитет по делам
 изобретений и открытий Совета.
 Министров СССР **C52**

аннотация **A9**
 аннулирование **R6**
 аннулирование патента **I25**
 аннулированный патент **B7; B44**
 аннулированный товарный знак **M23**
 аннулировать патент **A36**
 антиобщественное изобретение **I40**
 антитрестовское законодательство **L3**
 апелляция **A44**

Б

блокирующий патент **B11**
 бюро заявок **B79**

В

восстановление действительности па-
 тента **R47**
 восстановление патента **R51**
 временная охрана **P77; P78**
 временное исключительное право **M48**
 временный отказ **A3**
 всеобщее ознакомление **I18**
 вторая публикация **D119**
 второй проект решения экспертизы
D118
 второстепенное отличие **D122**
 выдавать **D52**
 выданный патент **B15; B22**
 «выдано» **D51**
 выдать лицензию **A17**
 выдать патент на изобретение **A16**
 выдача на имя заявителя **D50**
 выдача патента **C62; O10**
 выделенная заявка **D60; D80**
 выдержка из описания изобретения
 к патенту **A8; E51**
 жизнеспособность патента **V5**
 выставить патентную заявку для все-
 общего ознакомления **E47**
 выставочный приоритет **P44**
 представлять (заявку) для всеобщего
 ознакомления **M31**

Г

государственный патентный реестр
R33
 государственный реестр изобретений
R33
 государственный реестр патентных
 поверенных **L33**
 графический промышленный образец
M42
 групповое изобретение **I44**

Д

дата выдачи **D3**
дата выкладки заявки **D11**
дата изобретения **D9**
дата истечения срока уплаты ежегодной пошлины **D8**
дата отклонения **D17**
дата первого использования **D12**
дата первоначальной подачи заявки **D7**
дата подачи заявки **D5**
дата подачи первой заявки **D6; D7**
дата подачи предшествующей заявки **D4**
дата, предшествующая подаче заявки **D1**
дата приоритета **D13**
дата приоритета первой заявки **D14**
дата публикации аннотации описания к патенту в Официальном бюллетене промышленной собственности **D15**
дата публикации заявки **D11; D16**
дата указа о выдаче **D2**
действительный **V1**

действительный автор изобретения **A61**
действительный изобретатель **I34**
действующий патент **B41; B68**
делопроизводство в Патентном ведомстве **P51**
деятельность по нарушению патентных прав **A19**
добавление **A23**
добиться цели изобретения **A56**
доводить до сведения широкой публики **R44**
договор о переуступке прав **C78**
договорная лицензия **L9**
доктрина эквивалентов **D134**
дополнительная формула изобретения **S15**
дополнительный патент **B5; B6; C15**
дополнительный патентный реестр **R35**
дополнительный признак **C9**
дополнительный срок **D44**
достичь цели изобретения **A56; O8**
досье **D144**
досье экспертизы **D145**
доходчивость описания **I20**

Е

европейский патент **B27**
единственный изобретатель **I33**
единство изобретения **U2**
единство цели **I5**

единый патентовладелец **T17**
единый прототип **A39**
ежегодная пошлина **A33; T5**

Ж

журнал «Промышленная собственность» **P67**

З

заверенная копия **C88**
зависимое изобретение **I41**
зависимый изобретатель **I29**
зависимый патент **B5; B23; C15**
зависимый пункт формулы изобретения **R71; R73; R74**
задержка выдачи патента **S24**
заимствование изобретения **I10**
заключать в себе **C59**
заклучаться в **C76**
заклучение Высшего совета по вопросам промышленной собственности **A64**
заклучение о повизне **A69; J2**
заложенный патент **B32**
замена **C30**
замечание эксперта **O1; S18**
замечания о патентоспособности **O6**

запатентовано без правительственной гарантии **B75**
запатентованное изделие **A54**
запатентованное изобретение **I39**
запатентованный **B72**
запатентованный способ **P48**
запрещение раскрытия **I21**
зарегистрированная дата изобретения **D10**
зарегистрированный **R29**
зарегистрированный товарный знак **M11; R29**
засекреченное изобретение **I56**
защита от импорта **P72**
защитный товарный знак **M12; M22**
защищать патентом **C96; P80**
заявитель **D83; D85; T14**
заявить право на приоритет **R76**

заявить притязания на способ **R77**
 заявить способ **R77**
 заявка иностранного заявителя **D55**
 заявка на изобретение, затрагивающее интересы национальной обороны **D69**
 заявка на лицензию **D70**
 заявка на патент **D58; D81**
 заявка на принудительную лицензию **D71**
 заявка на регистрацию **D67**

И

идентификация заявки **I4**
 идентичность функций **I6**
 идентичность эффекта изобретения **I8**
 избыточность пунктов формулы изобретения **M52**
 избыточные признаки, не обеспечивающие достижение цели изобретения **S21**
 известное средство **M49**
 известное устройство **D126**
 известный уровень техники **A53**
 известный элемент **M49**
 изготовление **F1**
 изделие, изготовленное в нарушение патента **P60**
 изделие, охраняемое патентом **A54**
 изделие, охраняемое товарным знаком **P61**
 изменение **C30**
 изменение количественных соотношений **C34**
 изменение размеров **C31**
 изменение расположения **C32**
 изменение формы **C33**
 измененное описание **D109**
 изменить текст заявки **M46**
 изменить формулу изобретения **M45**
 изобретатель **I27**
 изобретатель, обладающий более ранним приоритетом **I28**
 изобретатель-служащий **I30; I32**
 изобретательская деятельность **A20**

заявка, находящаяся на рассмотрении **D66**
 заявка со всеми относящимися к ней материалами **D61**
 заявленный товарный знак **M11**
 «заявлено» **D86**
 заявлять **D82**
 звуковой товарный знак **M25**
 знак обслуживания **M24**
 значимость изобретения **I12**
 значительность эффекта **I13**

изобретательский замысел **C60; I2**
 изобретательский уровень **D35; H2; N2; Q1**
 изобретательство **A20**
 изобретение **I35**
 изобретение, затрагивающее интересы национальной обороны **I47**
 изъять **S20**
 иметь отношение к... **C61**
 иметь целью **A72**
 импортная лицензия **L13**
 индивидуальный товарный знак **M15**
 иностранный патент **B26**
 иностранный патентовладелец **B73**
 инструкции **N9**
 интеллектуальная собственность **P68**
 исключительная лицензия **L11**
 исключительное право **D149; M47**
 использованные материалы **A40**
 использовать изобретение **E45; P23**
 использовать право приоритета **B1**
 исправить пункт формулы изобретения **A31**
 исправлять заявку на патент **A30**
 испрашивать конвенционный приоритет с... **P41**
 истекать **P36**
 истечение срока **E41**
 истечение срока действия патента **E40**
 истечение трехлетнего срока **E42**
 исходный патент **B34**

К

касаться **C61**
 классификация изобретений **C39**
 клише товарного знака **C46**
 коллективный патент **B18**
 коллективный товарный знак **M7**
 комбинационный пункт формулы изобретения **R64**
 комбинация признаков **C51**
 коммерческое использование **U4**
 компетентный **C57**
 комплексный товарный знак **M9**

комплект заявочных документов **D139; D144; P12**
 конвенционный приоритет **P43**
 конкретная цель изобретения **B84**
 конструктивное отличие **D121**
 корреспондентская система рассмотрения заявок **N1**
 корреспондентская система экспертизы **S26**
 краткое изложение существа изобретения **S13**

критерии изобретения C102
критерии патентоспособности C11
критерий идентичности товаров C100
критерий нарушения C98

критерий новизны C71; C99
критерий патентоспособности C70;
C97
критерий полезности C101
критерий прогрессивности C72

Л

лист P13
лицензиат L25; P37; P15
лицензиар D143
лицензионное соглашение A15
лицензионный договор A15; C79
лицензия на использование L12
лицензия на товарный знак L15
лицензия на эксплуатацию L12

лицензия по контракту L9
«лицензия по праву» L20
лицензия по соглашению L9
лицензия третьему лицу L24
лицо, переуступившее права C13; C29
ложный патент B31
локальная новизна N14
льготный период D40

М

«малый патент» C22
материал для противопоставления D132
материалы, использованные при экспертизе A40; E7
материалы, заявки D39; D144; P12
Международная классификация изобретений (МКИ) C40
Международная классификация промышленных образцов C41
Международная классификация товаров и услуг C42
международная подача заявки D96
международная регистрация промышленных образцов: рисунков и моделей D97
международная регистрация товарных знаков E17

международная регламентация договорных отношений по охране изобретений R26
международный патент B36
Межправительственная конференция по разработке Европейской системы выдачи патентов C75
местная новизна N14
место подачи заявки L26
мировой патент B39; B66
МКИ C40
мнимое изобретение I51
мнимый патент B31
множественность пунктов формулы изобретения M52
множественный приоритет P45
монополия M47; P47

Н

наименование происхождения A45
наименование фирмы владельца N3
нарушать патент E14
нарушение C80; C82
нарушение патента C81; M2; V6
нарушенный патент B17
нарушитель C87
нарушитель патентных прав A59
национальная заявка D68; D73
национальная подача заявки D98
национальная регистрация E19
национальный патент B40
национальный регистрационный номер N20
начало охраны C56
недействительность заявки на регистрацию N17
недействительность заявки на регистрацию из-за несоблюдения формальностей N18

недействительность патента I26; N16
недействительный патент B44
недействительный товарный знак M17
недобросовестная конкуренция C65
недостаточное раскрытие D130
недостаточное раскрытие существа изобретения I19
недостаточность чертежа V4
незавершенное изобретение I45
независимый изобретатель I31
независимый патент B33
незаконное изготовление D47
незаконное использование изобретения U9
незаконное указание товарного знака на изделии D46
незаконный ввоз D49
незапатентованное изобретение I50
неисключительная лицензия L16; L19; L23

неиспользование изобретения I16
 неиспользование патента D31; N7
 неиспользуемый патент B42
 неожиданный эффект R55
 неосуществимое изобретение I46
 неочевидность N6
 непатентоспособное изобретение I49
 непатентоспособность эффекта N4
 непатентоспособный N5
 непатенточистое изделие P60
 неполное описание D105
 неполное раскрытие D130
 непосредственный эффект R54
 непредвиденный эффект R55
 непреднамеренное нарушение исключительного права C83
 непрерывно продлеваемая охрана D95
 не путать с авторским свидетельством C21

O

обжаловать решение об отказе F3
 обзор известного уровня техники A43
 область применения изобретения D140
 область техники, к которой относится изобретение D141
 обмен лицензиями E1
 обмен результатами решерша E4
 обойти патент E6
 обонятельный товарный знак M19
 обоснованное решение об отказе в выдаче D23
 оборонный патент B35
 образец E5
 обходить патент E14
 общая идея I1
 общая цель B82
 общественная полезность U12
 объем защиты E27
 объем изобретения C1; E26
 объем испрашиваемой охраны L32
 объем охраны E27
 объем патента P16
 объем пункта формулы изобретения P17
 обменный товарный знак M26
 объявлять патент недействительным D30
 оговорка о возвращении прав C44
 ограничение R52
 ограничение формулы изобретения L28
 ограниченная лицензия L14; L22
 ограниченная охрана P73
 ограничивать (объем) изобретения L30
 ограничительная часть C43;
 ограничить объем патентной охраны L31

не следует путать с предварительной экспертизой заявки по формальным признакам E32
 несущественное отличие D120
 несущественные изменения M44
 неуплата D33
 новая комбинация известных средств C53
 новизна N12
 новое применение известных средств A46
 новое промышленное изделие N11
 новое свойство известного объекта P71
 новое средство M50
 новый продукт N11
 номер патента N19
 «ноу-хау» K1

окончательное решение экспертизы по заявке F9
 окончательное отклонение заявки R40
 окончательное решение D20
 окончательное решение экспертизы A65
 окончательный отказ A2; R20
 окончательный патент B21
 описание изобретения D106; E46; M27; S96
 описание изобретения к заявке D107
 описание товарного знака D108
 описательный товарный знак M10
 «опрокинуть» патент T18
 основная заявка D57; D62
 основная идея I3
 основная цель B85
 основная цель изобретения B81
 основной патент B12; B53; B54
 основной патентовладелец B74
 основной признак C10
 основной признак изобретения I11
 основной пункт формулы изобретения P31; R63; R70
 оспариваемый патент B10; B45
 оспаривание действительности C77
 оспаривать патент A55
 оставленная заявка D53
 осуществление изобретения E39; R2
 осуществлять изобретение E8; E38; R5
 осязательный товарный знак M20
 ответ N8
 отдел издания и продажи официальных публикаций S6
 отдел экспертизы S4
 отдельная заявка D74
 отзыв заявки R60
 отказ A1; A4; R21; R39; R46

отказ в выдаче патента **R21; R23**
отказ в лицензии **R22**
отказаться от заявки на патент **A6**
отказаться от патента **A5; R45; R78**
отказаться от пункта формулы изобретения **A7**
отказаться от формулы изобретения **A7**
отказывать в выдаче патента **R41**
откладывать вынесение решения экспертизы **D34**
отклонение **R39**
отклоненная заявка **D76; D78**
отклонять доводы **R24**
отклонять заявку на патент **R41**
открытая подача промышленного образца для регистрации **D92**
открытое применение **U10**
открытое производство **F2**
отличающийся **C7**
отличительный признак **C3**
отложить **A28**
отложить экспертизу **R58**
относительная новизна **N15**
отозванная заявка **D79**
отрицание известности **A41**
отрицание новизны **A41**
отрицательное решение **D24**
отрицать новизну **A42; D116**
отсроченная экспертиза **E31; E34**
отсрочить **A28**
отсрочить экспертизу **R58**
отсрочка выдачи патента **A27**
отсутствие нарушения **A10**

отсутствие новизны **D32**
отсутствие признаков новизны **D32**
отсутствие притязания **A13**
отсутствие раскрытия **A11**
отсутствие факта эксплуатации **A12**
отчуждение патента **D18; E49; S1**
отчуждение (патента) в пользу общества **M33**
официальная копия заявки на патент **C90**
официальная копия патента **C89**
официальная экспертиза **E30**
официальный бюллетень Патентного ведомства Швейцарии **F5**
Официальный бюллетень промышленной собственности **B78**
оформление заявки **P38**
охрана изобретения **S2**
охрана интеллектуальной собственности **P76**
охрана на основе взаимности **R10**
охрана промышленной собственности **P75**
охрана селекционных достижений **P74**
охраненный документ **T12**
охраноспособный **D123; P79; R28**
охраняемое изобретение **I52**
охранять патентом **P80**
оценить изобретение **A50**
оценка изобретения **M34**
оценка патентоспособности **A49**
очевидность **E28**
очная подача заявки **D101**

П

пакетное лицензирование **G2; L7**
патент **B4**
«патент заявлен» **B46**
патент исключительного права **B28**
патент на изделие **B57**
патент на изобретение **B37**
патент на лекарственное вещество **B38; B63**
патент на осуществимое изобретение **B52**
патент на «пионерское» изобретение **B48**
патент на растение **B49**
патент на способ **B56**
патент на усовершенствование **B47**
патент на фармацевтический продукт **B58**
патент оборонного значения **B35**
патент с более ранним приоритетом **B8**
патент с истекшим сроком действия **B20; B29**
патент с множественным приоритетом **B55**

патентная документация **D136**
патентная заявка **D58**
патентная классификация **C39**
Патентная комиссия Европейского совета **C55**
патентная лицензия **L8**
патентная политика **P14**
патентная система **S25**
патентная система с отсроченной экспертизой **S28**
патентное ведомство **O12**
Патентное ведомство Швейцарии **B80**
патентное законодательство **L4**
патентное право **D148**
патентный закон **L34**
патентный отдел **D84**
патентный поверенный **M3; C67**
патентный пул **P15**
патентный суд **C95**
патентный указатель **T1**
патентный фонд **C50**
патентование **B71**
патентованный **B72**
патентованный способ **P48**

патентовать **B76**
 патентовладелец **B72; T13**
 патентоспособное изобретение **I38**
 патентоспособность **B69**
 патентоспособный **B70**
 патенты-аналоги **B19; B77**
 пеня **S23**
 первичная заявка **D57; D62; P27**
 первичная подача **P29**
 первичное решение экспертизы **P62**
 первое использование **P33**
 первый заявитель **P28**
 первый и действительный изобретатель **P32**
 первый изобретатель **P30**
 первый проект решения экспертизы по заявке **P26**
 перевод товарного знака **T19**
 переговоры с экспертом **N1**
 передать право **T20**
 передача права **T22**
 передача прав на заявку **C24**
 передача прав на патент **C23**
 передача секрета производства **T21**
 переизданный патент **B60**
 перекрестная лицензия **L10; L21**
 рассмотреть отрицательное решение (по заявке) **R59**
 переуступать патент **C14**
 переуступка будущих прав на патент **C25**
 переуступка заявки на патент **C24**
 переуступка патента **C23**
 переуступка прав на заявку **C24**
 переуступка прав на патент **C23**
 переуступленный патент **B13**
 прототип, прототип **A38**
 «пионерский» патент **A48**
 письменное уведомление **A67**
 письменное уведомление об отказе **A68**
 повторное рассмотрение **R12**
 подавать заявку **D82; D87**
 подача заявки **D88**
 подача заявки за рубежом **D91**
 подача заявки от имени третьего лица **D99**
 подача заявки по почте **D90**
 подача заявки со злым умыслом **D89**
 подача заявки через посредника **D102**
 подача первой заявки **D100**
 подача приоритетной заявки **D100**
 подача промышленного образца для регистрации в виде репродукции **D93**
 подделка товарного знака **D48**
 поддержание действительности патента **M1**
 поддержание патента в силе **M1**
 подробное описание **D104**

позиция **C35**
 поиск **R7; R8**
 поиск прототипа **R8**
 показатель сходства **Q2**
 покупка лицензии **A22**
 покупание на патент **A57**
 полезная модель **M43**
 полезность **U7**
 полезность изобретения **C6; E11**
 полная идентичность **I9**
 полная правопередача **C28**
 полное аннулирование **A35**
 полномочия поверенного **P22**
 Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях (СССР) **R37**
 положительное решение **D22; D25**
 положительный эффект **E9**
 получатель патента **O9**
 получать патент **O7; P34**
 получение патента **A21**
 понятность описания **I21**
 порочить **A24**
 порочить новизну **A42; D116; P19; R79**
 порядок уплаты ежегодных пошлин **R25**
 последнее по времени усовершенствование **P8**
 последующий патент **B50; B65**
 «посмертный» патент **B51**
 постановление технической задачи **P20**
 постановление министерства об отклонении **A52**
 пошлина за количество пунктов формулы изобретения **T8**
 пошлина за подачу заявки **T7**
 пошлины **R15**
 пояснение к товарному знаку **L2**
 права, проистекающие из патента **D157**
 правила подачи заявки **M36**
 правила по составлению заявки **R38**
 правило эквивалентов **R36**
 право изобретения **D151**
 право использования **D156**
 право на возмещение убытков в пользу патентовладельца в зависимости от понесенного ущерба **D150**
 право на вознаграждение **D155**
 право на конвенционный приоритет **D154**
 право на лицензию **L20**
 право приоритета **D153**
 право товарных знаков **D152**
 правомочный **C57**
 правопреемник **P25**
 правопреемник патентовладельца **B72**
 практическое осуществление изобретения **R3; R4**
 предавать широкою гласности **R44**

предварительная охрана P77
 предварительная экспертиза E33
 предварительная экспертиза заявки V3
 предварительный патент B59
 предложение эксперта O1
 предмет заявки O3
 предмет изобретения C4
 предмет открытия O2
 предмет притязаний O5
 предоставить лицензию A17
 предоставление лицензии O11; C63
 предоставление принудительной лицензии C64
 предпосылки к созданию изобретения F7; F8
 предпочтительный вариант M38; M39
 представить измененную формулу изобретения A17
 предшествующее изобретение I37
 предшествующее право D146
 предшествующий документ D135
 предшествующий патент B8
 преждепользование E44; U3; U8
 презумпция действительности (патента) P40
 презумпция собственности P39
 прекращение действия E50
 привилегия P47
 признак C2; C8; L27; P4
 признак внешнего вида P2
 признак формы P3
 признание (предложения) изобретением R11
 прилагаемый рисунок D111; D112; D113
 прилагаемый чертеж D111; D112; D113
 применение известных технических средств A51
 применение товарного знака A48
 пример осуществления изобретения F10
 принудительная лицензия L17
 принцип территориальности P42
 принять решение по заявке P35
 приобретение лицензии A22
 приоритетная дата D13
 приоритетная заявка P27
 приоритетный документ D137
 приоритетный спор I22
 приоритетный срок D41
 присвоение номера национальной регистрации A58
 присоединение R1

присоединенная заявка D75
 притязание R62
 притязание на приоритет R65
 причина восстановления C12
 проверочная патентная система S29
 проводить экспертизу E36; E37
 продажа лицензии C63
 продажа патента M35
 продление срока действия патента P63
 промышленная полезность R56
 промышленная применимость изобретения C4
 промышленная собственность P66
 промышленное использование U5
 промышленно применимый патент B30
 промышленный образец M41
 промышленный шпионаж E21
 пропуск O13
 простая замена материала S9
 простая лицензия L16; L19; L23
 простое изменение формы S8
 протест против выдачи патента O15
 противозаконная конкуренция C66
 противозаконное использование A47
 противопоставленная заявка D64
 противопоставленные материалы D132; D138; O17
 противопоставленный патент B14
 противопоставляемый материал O16
 противопоставлять C37
 противопоставлять патент O14
 протокол о регистрации P58
 прототип A37
 процедура аннулирования P50
 процедура внесения изменений P56
 процедура выдачи P52
 процедура протеста P57
 процедура рассмотрения приоритетного спора P55
 процедура регистрации P53
 процедура столкновения (патентных) прав P21
 процедура экспертизы P54
 процесс создания изобретения P59
 прошение о разрешении свободного использования изобретения D56
 публикация заявки P82
 публикация описания изобретения к патенту P81
 пункт дополнительной формулы изобретения S14
 пункт формулы изобретения R62
 пятимесячный срок L38

Р

ранее поданная заявка D59
 раскладочная таблица взносов государств — членов Парижской конвенции C45

раскрывать **D133**
 раскрытие **D129**
 раскрытие существа изобретения, порочащее его новизну **D131**
 раскрыть сущность изобретения **R61**
 рассматривать **C69**
 рассмотрение заявки на патент **C68**
 расширенный патент **B25**
 расширить объем патента **E25**
 рационализаторское предложение **I17**
 региональная заявка **D77**
 региональный патент **B61; B64**
 регистрация заявки **E16**
 регистрация лицензий **E18**
 регистрация правопередачи **E15**
 регистрация уступки прав **E15**
 редакция формулы изобретения **L1**
 реестр полезных образцов **R32**
 реестр промышленных образцов **R30**
 реестр товарных знаков **R31**
 режим принудительного лицензирования **R27**
 резюме **R57**

С

сведущий **C57**
 свидетельство об авторстве **C21**
 свидетельство о полезности **C22**
 свидетельство о селекционном достижении **C20**
 свободный товарный знак **M16**
 северный патент **B43**
 секрет производства **S3**
 секретная заявка **D72**
 секретная подача заявки **D103**
 секретное изобретение **I56**
 секретный патент **B62**
 секреты производства **K1**
 сертификатный товарный знак **M6**
 систематический указатель патентов **T3**
 скандинавский патент **B43**
 сложный товарный знак **M9**
 служащий Патентного ведомства **A26**
 Служба промышленной собственности **S7**
 служебное изобретение **I53; I54; I55**
 случайное изобретение **I36; I43**
 снять возражения **L6**
 соавтор **C47**
 собственность на литературное произведение **P69**
 собственность на произведение искусства **P65**
 собственность на товарный знак **P70**
 совладелец патента **C94**
 совместное владение заявкой на патент **C93**

репродукция (товарного знака, промышленного образца) **R49**
 реферат описания изобретения **S12**
 реферат описания изобретения к патенту **A8**
 решение **A70**
 решение об аннулировании (патента) **D19**
 решение об окончательном отказе **D26**
 решение об отказе в выдаче патента **A71; D27; D28**
 решение о выдаче **D21**
 решение о признании (патента) недействительным **D19**
 решение технической задачи **S11**
 решение экспертизы **A66; L5**
 решерш **R7; R8**
 рисунок **D110; P13**
 родовой пункт формулы изобретения **R68**
 руководитель Патентного ведомства **C54**

совместное владение патентом **C92**
 соглашение о правопередаче **C78**
 содействие нарушению **C84**
 содержать **C59**
 созаявители **C48**
 созаявитель **C49; C91**
 создание блок-лицензии **G4**
 создание патентного пула **G3; M32**
 сомнительное изобретение **I42**
 сонарушитель **C86**
 сопроводительная опись **B3**
 составление формулы изобретения **R14**
 составная часть патента **E12**
 составить формулу изобретения **R16**
 состояние отрасли техники **E23; E24**
 состоять из **C76**
 соучастник в нарушении исключительного права **C58**
 сохраняемая в тайне подача промышленного образца для регистрации **D94**
 сочетание признаков **C51**
 специалист средних способностей и квалификации **H3**
 специальный патентный реестр **R34**
 специальный ящик **B2**
 спорный патент **B9; B16**
 способ использования изделия **P49**
 средний специалист **H4**
 средства для осуществления изобретения **M51**
 срок действия лицензии **D159**

срок действия патента **D158; D161; T9**
срок конвенционного приоритета **D39**
срок охраны **D42; D43; D160**
срочное разрешение на раскрытие **A62**
ссылаться на противопоставленные материалы **C37**
ссылка **C36**
ссылка на патент **R18**
ссылка на прилагаемые рисунки **R19**
стадия промышленной реализации **S17**
степень изобретательского творчества **D35; Q1**
степень новизны **D36**
степень сходства **D37**
столкновение прав **I22**

страна с проверочной системой патентования **P5**
страна с явочной системой патентования **P6**
страна — член Парижского союза по охране промышленной собственности **P7**
сужать объем патента **R17**
сужать формулу изобретения **L31**
сумма вознаграждения **T4**
существенная ошибка **E20**
существенный признак изобретения **E13; I11**
сущность изобретения **C5**
сходство **R50**

Т

текущая среда **F6**
теория эквивалентов **D134; T11**
территориальная сфера действия патента **P18; T10**
территориальное действие **E10**
территориальное ограничение (действия) лицензии **L29**
техническое преимущество **A63**
технология производства **K1**
товарный знак **M4**

товарный знак, принадлежащий другому лицу **M5**
товарный знак с особой репутацией **M14**
товарный знак фармацевтического изделия **M21**
толкование формулы изобретения **I23**
толковать патент **I24**
торговая марка **M8**
торговый знак **M8**
трехлетний срок **D45**

У

удостоверение идентичности товарного знака или промышленного образца **C18**
указание изобретателя в патенте **M29**
указание номера патента **M28**
указание патента **R18**
указание приоритета **D29**
указание происхождения **I15**
указатель классов **I14**
унификация патентного законодательства **H1**
унификация патентного права **U1**
уплата ежегодной пошлины **P1**
упоминание изобретателя в патенте **M29**
ускорить проведение экспертизы **A14**
условие выдачи дополнительного патента **C74**

условия лицензии **C73**
условие нарушения **C98**
усовершенствование **I17**
усовершенствования, относящиеся к.... **P9**
устанавливать конвенционный приоритет **E22**
устранение недостатков (изобретения) **S19**
устранить недостаток известного способа **S22**
устранить недостаток объекта изобретения **S20**
устройство **D125**
уступка товарного знака **T23**
утаивание **D127**
уточнить объем притязаний **R42**
уточнить формулу изобретения **R42**

Ф

фабричная марка **M13**
фабричный знак **M13**
Федеральное бюро интеллектуальной собственности **B80**
физическое лицо **P11**
физическое уничтожение товарного знака **G1**

формальная присяга **S5**
формула изобретения **J1; R57; R62; R75**
формулировка формулы изобретения **R14**
функциональный пункт формулы изобретения **R66**

Х

характеризующийся **C7**
ходатайство **A44**

ходатайствовать о выдаче патента **S10**
хозяйственный патент **B24**

Ц

цель изобретения **B83; D114; O4**

ценность изобретения **M30**
ценный патент **B67**

Ч

частичная заявка **D74**
частичная идентичность **I7**
частичная передача прав на патент **C27**
частичная уступка прав на патент **C27**
частичное аннулирование **A34**

частичное нарушение **C65**
частично продолжающая заявка **D85**
частичный приоритет **P46**
частная цель изобретения **B84**
часть формулы изобретения **J1**
чертеж **P13**

Ш

широкий пункт формулы изобретения **R69**

широкое притязание **R67**

Э

экономический патент **B24**
экспериментальное использование **U11**
эксперт **E35**
экспертиза **E29**
экспертиза на новизну **E32; R9**

эксплуатация патента **E43**
эксплуатация товарного знака **U6**
эксплуатировать изобретение **E45**
эффект (изобретения) **R53**

Ю

юридическое лицо **P10**

Я

являться предметом изобретения **F4**

явочная патентная система **S27**

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	3
Французские термины и русские эквиваленты	5
Приложения:	
1. Сокращения	51
2. Международные организации и конвенции	54
3. Наиболее употребительные выражения и обороты	60
А. Описание изобретений к патентам Франции	60
Б. Описание изобретений к патентам Швейцарии	68
В. Описание изобретений к патентам Бельгии	73
4. Указатель русских терминов	83

**Леонид Аврумович Горник, Станислав Иосифович Симановский,
Татьяна Васильевна Донковская**

**ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 9
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ПАТЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ**

Под редакцией Л. А. ГОРНИКА

Ведущий редактор *Л. М. Новичкова*
Редактор *Т. А. Рябинкина*
Технический редактор *Н. К. Писаренко*
Корректор *Е. А. Кузнецова*

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации (ВЦП)
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1.

Подписано в печать 11.12.75 г. Формат 60х90/16.
Печ.л. 6. Уч.-изд.л. 5,53. Тираж 3700 экз.
Изд. № 14. Цена 55 коп. Заказ **296**

Производственно-издательский отдел

Цена 55 коп.